

# LZB 66 A0025-11

Printed Matter No. 9836 4452 00

Air Motors

Valid from Serial No. A0760001

Original Product instructions  
2010-01

LZB 66 A0025-11 (240 r/min)

8411 0600 83













## **WARNING**

To reduce risk of injury, everyone using, installing, repairing, maintaining, changing accessories on, or working near this tool **MUST** read and understand these instructions before performing any such task.

**DO NOT DISCARD - GIVE TO USER**

**Atlas Copco**

## Table of content

 Safety and operating instructions .....3
 Consignes d'utilisation et de sécurité .....6
 Sicherheit und Bedienungsanleitung .....9
 Instrucciones de operación y Seguridad .....12
 Istruzioni per l'uso .....15
 Säkerhet och operatörsinstruktion .....18
 Инструкции по эксплуатации и технике безопасности .....21
 Provozní pokyny .....24
 Spare part list .....27
 Service instructions .....30

## Safety instructions

### Warning

Make sure you are familiar with the operating instructions before you use this motor.

This motor, its attachments and accessories must only be used for the purpose for which they were designed.

For product liability and safety reasons any modification to the motor or its accessories, which may have an influence on the product liability, must be agreed upon by the technical authority of the manufacturer.

#### To prevent personal injury and long term risks:

- **If the motor is to be used in explosive environment filter/silencers must be installed at the motor outlet ports.**

Silencers are recommended also for other applications to reduce noise exposure.

- Before any adjustment operation – disconnect the motor from the air line.
- **Mind your hands, hair and clothing – always keep well away from rotating parts.**

### Warning

#### ⚠ WARNING Polymer hazard

The vanes in this product contain PTFE (a synthetic fluoropolymer). Due to wear, PTFE particles might be present inside the product. If heated PTFE can produce fumes which may cause polymer fume fever with flu-like symptoms, especially when smoking contaminated tobacco.

Health and Safety recommendations for PTFE must be followed when handling vanes and other components:

- ▶ Do not smoke when servicing this product
- ▶ PTFE-particles must not come in contact with open fire, glow or heat
- ▶ Motor components must be washed with cleaning fluid and not blown clear with an air line
- ▶ Wash your hands before commencing any other activity

## General information

### EC DECLARATION OF INCORPORATION

We Atlas Copco Tools AB, S-105 23 STOCKHOLM SWEDEN declare that this product (with type and serial number, see front page) must not be put into service until the machinery, in which it is intended to be incorporated into or assembled with has been declared in conformity with the provisions

of the Council Directive of 17 May 2006 on the approximation of the laws of the Member States relating to machinery.

The product is in conformity with the appropriate standard(s):

**EN 1127-1:1997, EN 13463-1:2001**

and in accordance with the following directive(s): **2006/42/EC (Annex I, clauses 1.1, 1.2 (excluding 1.2.4.3), 1.3, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7, EN ISO 12100)**

Stockholm, 29 December 2009

Lennart Remneback, General Manager

*Signature of issuer*



## Installation

### Installation

**Setting up**, see figure in Service instructions.

**The non-reversible air motor** may be operated by a simple shut-off valve. One hose or pipe connects the motor and valve.

**The reversible air motor** may be operated by a 5-port valve. Two hoses or pipes connect valve with the motor inlet ports.

**If the motor is to be used in explosive environment filter/silencers must be installed at the motor outlet ports.**

- ⓘ **A damping of the motor sound is obtained by connecting a silencer to the motor exhaust port. Further silencing is obtained by leading away the exhaust by a hose to a separate exhaust chamber.**

### Air quality

- For optimum performance and maximum machine life we recommend the use of compressed air with a maximum dew point of +10°C. We also recommend the installation of an Atlas Copco refrigeration-type air dryer.
- Use a separate air filter of type Atlas Copco FIL. This filter removes solid particles larger than 15 microns and also removes more than 90 % of liquid water. The filter must be installed as close as possible to the machine/equipment and prior to any other air preparation unit such as REG or DIM (please see Air Line Accessories in our main catalogue). Blow out the hose before connecting.

**Models which need air lubrication:**

- The compressed air must contain a small quantity of oil.

We strongly recommend that you install an Atlas Copco oil-fog lubricator (DIM). This should be set according to air consumption by the air line tool according to the following formula:

$L = \text{Air consumption (litre/s)}$

(May be found in our sales literature).

$D = \text{Number of drops per min (1 drop = 15 mm}^3\text{)}$

$L * 0.2 = D$

this applies to the use of long work cycle air line tools. A single point lubricator type Atlas Copco Dosol can also be used for tools with short running cycles.

Information about Dosol settings may be found under Air Line Accessories in our main catalogue.

**Lubrication-free models:**

- In the case of lubrication-free tools it is up to the customer to decide on the peripheral equipment to be used. However, it is no disadvantage if the compressed air contains a small quantity of oil e.g. supplied from a fog lubricator (DIM) or Dosol system.  
This does not apply to turbine tools, which should be kept oil free.

**Compressed air connection**

- The machine is designed for a working pressure (e) of 6–7 bar = 600–700 kPa = 87–102 psi.
- Blow out the hose before connecting.
- Recommended hose size is 13 mm (1/2") .

**Maintenance****Overhaul**

The air motor must be taken out of service for inspection as soon as any sign of fault occurs. The service intervals vary depending on the speed of the motor and the quality of the air.

**Lubrication**

Planetary gears, ball- and needle bearings and seal ring should be lubricated with grease in conjunction with the regular overhaul of the motor. Molykote BR2 Plus gives long intervals between lubrications.

Always use lubricants of good quality. The oils and greases mentioned in the chart are examples of lubricants which are recommended.

**Grease guide**

Brand	Grease	Air lubrication
BP	Energrease LS-EP2	Energol E46
Esso	Beacon EP2	Arox EP46
Q8	Rembrandt EP2	Chopin 46
Mobil	Mobilegrease XHP 222 NLG 2*	Almo Oil 525
Shell	Alvania EP2 Cassida Grease RLS 1*	Torvcula 32
Texaco	Multifak EP2	Aries 32
Molykote	BR2 Plus	
Kluber Lub.	Klubersynth UH 1 14-151*	
Castrol	OBEE n UF 1*	

\*Approved acc. To USDA-H1

**Rust protection and internal cleaning**

Water in the compressed air, dust and wear particles cause rust and sticking of vanes, valves etc.

This can be prevented by flushing with oil (some drops), running the motor for 5-10 seconds and absorbing the oil in a cloth. Protect the tool this way before longer standstills.

**Overhaul**

To achieve the best engine service life under normal operating conditions, regular overhaul and cleaning should be carried out every 12 months or after every 2000 hours of operation, whichever is the sooner. Overhaul should be carried out more frequently under more rigorous operating conditions.

- i Clean the engine thoroughly. Fit the engine and check that it rotates freely. Pour two drops of oil into the air intake and idle the engine for 5-10 seconds.**
- i If the compressed air is very dry, the idle speed for lubricant-free engines may decrease slightly after fairly long periods of operation. This decrease may amount to 10-15%.**

**Shaft load**

The maximum shaft loads stated in our sales literature and on the last page must not be exceeded in order to prevent an excessive increase of the bearing temperature. In the diagram on the last page you will find the accepted shaft load.

**Useful information**

 **Log in to Atlas Copco [www.atlascopco.com](http://www.atlascopco.com)**

You can find information concerning our products, accessories, spare parts and published matters on our website.

## Spare parts

Parts without ordering number are not delivered separately for technical reasons.

The use of other than genuine Atlas Copco replacement parts may result in decreased tool performance and increased maintenance and may, at the company option, invalidate all warranties.

## Warranty

Contact the Atlas Copco sales representative within your area to claim a product. Warranty will only be approved if the product has been installed, operated and overhauled according to the operating instructions delivered with the tool.

Please also see the delivery conditions applied by the local Atlas Copco company.

## ServAid

ServAid is a utility for providing updated product information concerning Safety and operating instructions, Exploded views and Service instructions.

ServAid facilitates the ordering process of spare parts, kits, service tools and accessories for the product of your choice, and is continuously updated with information of new and redesigned products.

You can use ServAid to present content in a specific language, provided translations are available, and to display information about obsolete products. ServAid offers an advanced search functionality of our entire product range.

ServAid is available on DVD and on the web. Contact your Atlas Copco sales representative or e-mail [servaid.support@se.atlascopco.com](mailto:servaid.support@se.atlascopco.com) for further information.

## Consignes de sécurité

### Attention

Prendre soin d'étudier attentivement ces instructions avant de mettre la moteur en service.

Cet moteur et ses accessoires sont strictement réservés aux utilisations prévues par son fabricant.

Pour des raisons de sécurité, toute modification de la moteur ou de ses accessoires doit être soumise à l'accord du responsable technique du fabricant.

**Pour éviter les blessures corporelles et écarter les risques à long terme :**

- **Si le moteur est utilisé dans un environnement explosif, filtres/silencieux doivent être installés sur l'échappement du moteur.**

L'emploi des silencieux est également recommandé pour d'autres applications afin de réduire le niveau de bruit.

- Avant toute opération de réglage déconnecter la moteur du réseau d'air comprimé.
- **Protégez mains, cheveux et vêtements – se tenir éloigné des ensembles en rotation.**

### Attention

#### ⚠ ATTENTION Risques avec les polymères

Les aubes de ce produit contiennent du PTFE (un fluoropolymère synthétique). L'usure peut entraîner la présence de particules de PTFE à l'intérieur du produit. Lorsqu'il est chauffé, le PTFE peut produire de la fumée qui peut provoquer à son tour la fièvre des polymères dont les symptômes sont ceux de la grippe, et particulièrement lorsque le sujet fume du tabac contaminé.

Les recommandations de santé et sécurité concernant le PTFE doivent être suivies lorsque les vannes et d'autres composants sont manipulés :

- ▶ Ne pas fumer en procédant à l'entretien du produit
- ▶ Les particules de PTFE ne doivent pas entrer en contact avec des flammes, un objet incandescent ou de la chaleur
- ▶ Les composants du moteur doivent être nettoyés de nettoyage et non pas avec de l'air projeté
- ▶ Se laver les mains avant de commencer toute autre activité

## Informations générales

### DÉCLARATION D'INCORPORATION CE

Nous, **Atlas Copco Tools AB**, S-105 23 STOCKHOLM SUÈDE, déclarons que ce produit (dont le type et le numéro de série figurent en première page) ne doit pas être mis en service tant que la machine

dans laquelle il est censé être incorporé ou avec laquelle il est censé être assemblé n'a pas été déclarée conforme aux dispositions de la Directive du Conseil du 17 mai 2006 concernant le rapprochement des législations des États membres relatives aux machines.

Le produit est conforme à la norme ou aux normes appropriées :

**EN 1127-1:1997, EN 13463-1:2001**

et en accord avec la directive ou les directives suivantes :

**2006/42/EC (Annex I, clauses 1.1, 1.2 (excluding 1.2.4.3), 1.3, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7, EN ISO 12100)**

Fait à Stockholm, le 29 décembre 2009

Lennart Remneback, Directeur général

*Signature du déclarant*



## Installation

### Installation

**Montage**, consultez la figure des instructions de service.

**Le moteur pneumatique irréversible** est manoeuvré par une simple soupape d'arrêt. Une tube ou flexible unit le moteur à la soupape.

**Le moteur pneumatique réversible** est manoeuvré par une simple soupape à quatre voies. Deux tubes ou flexibles unissent le moteur à la soupape.

**Si le moteur est utilisé dans un environnement explosif, filtres/silencieux doivent être installés sur l'échappement du moteur.**

- ① **L'amortissement du bruit s'obtient en vissant un silencieux dans l'orifice d'évacuation d'air. Si on désire amortir d'avantage le bruit cela peut s'obtenir en intercalant un flexible d'échappement à distance entre l'échappement du moteur et le silencieux.**

### Qualité de l'air

- Pour assurer à la machine des performances optimums et une durée de vie maximum, nous recommandons d'utiliser de l'air comprimé avec un point de rosée maximum de +10°C. Nous recommandons également d'installer un déshydrateur d'air Atlas Copco à réfrigération.
- Utilisez un filtre à air indépendant de type Atlas Copco FIL. Ce filtre retient les particules solides

supérieures à 15 microns et plus de 90 % d'eau sous forme liquide. Il doit être placé aussi prêt que possible de la machine ou de l'équipement et avant toute autre unité de préparation de l'air telles que des unités REG ou DIM (voir "Accessoires de distribution d'air" dans notre catalogue général). Mettez le flexible à l'air libre avant de le raccorder.

#### Modèles nécessitant une lubrification de l'air :

- L'air comprimé doit contenir une petite quantité d'huile.  
Nous recommandons fortement l'installation d'un graisseur à brouillard d'huile Atlas Copco (DIM). Celui-ci devra être réglé en fonction de la consommation d'air de l'outil pneumatique conformément à la formule suivante :

$L = \text{Consommation d'air (litre/s)}$

(voir notre documentation commerciale).

$D = \text{Nombre de gouttes par minute (1 goutte = 15 mm}^3\text{)}$

$L * 0.2 = D$

cette formule s'appliquant aux outils pneumatiques à cycle de fonctionnement long. Avec des outils à cycle de fonctionnement court, vous pouvez également utiliser un lubrificateur à un seul point type Atlas Copco Dosol.

Vous trouverez des informations sur le réglage du Dosol dans notre catalogue général, sous le chapitre "Accessoires de distribution d'air".

#### Modèles sans lubrification :

- Pour les outils n'exigeant pas de lubrification, le client a le choix de l'équipement périphérique à utiliser. Néanmoins, il n'y a aucun inconvénient à ce que l'air comprimé contienne une petite quantité d'huile fournie par un équipement tel qu'un graisseur à brouillard d'huile (DIM) ou un lubrificateur Dosol.  
Ceci ne concerne pas les outils à turbine qui doivent rester exempts d'huile.

#### Raccordement de l'air comprimé

- L'outil est conçu pour une pression d'utilisation (e) de 6 à 7 bar = 600 – 700 kPa = 6 – 7 kp/cm<sup>2</sup>.
- Soufflez de l'air dans le flexible avant de le connecter.
- Le dimension du flexible recommandé est 13 mm (1/2").

## Maintenance

### Révision

Au moindre signe de mauvais fonctionnement, retirez le moteur pneumatique du service et effectuez un

contrôle. Les intervalles d'entretien dépendent de la vitesse du moteur et de la qualité de l'air.

### Lubrification

Appliquer de la graisse dans les engrenages planétaires, les roulements à billes et à aiguilles ainsi que sur la bague d'étanchéité lors des révisions périodiques du moteur. La graisse Molykote BR2 Plus permet d'espacer davantage les lubrifications.

Utiliser des lubrifiants de bonne qualité. Les lubrifiants recommandés par les compagnies suivantes sont donnés à titre d'exemple de lubrifiants satisfaisant aux exigences.

### Guide de sélection des graisses

Marque	Graisse	Lubrification de l'air
BP	Energrease LS-EP2	Energol E46
Esso	Beacon EP2	Arox EP46
Q8	Rembrandt EP2	Chopin 46
Mobil	Mobilegrease XHP 222 NLG 2*	Almo Oil 525
Shell	Alvania EP2 Cassida Grease RLS 1*	Torvcula 32
Texaco	Multifak EP2	Aries 32
Molykote	BR2 Plus	
Kluber Lub.	Klubersynth UH 1 14-151*	
Castrol	OBEE n UF 1*	

\*Approved acc. To USDA-H1

### Protection anti-corrosion et nettoyage interne

L'eau contenue dans l'air comprimé, la poussière et les particules dues à l'usure sont des agents provoquant l'apparition de corrosion et le grippage des palettes, valves etc.

Ce phénomène peut préventivement être traité par rinçage avec de l'huile (quelques gouttes), puis en laissant tourner l'outil de 5 à 10 secondes. Absorber ensuite l'huile avec un chiffon. Ces opérations sont à effectuer avant d'entreposer la machine pendant une période prolongée.

### Révision

Pour garantir une meilleure durée de vie du moteur dans des conditions de fonctionnement normales, il faut effectuer une révision et un nettoyage réguliers tous les 12 mois ou après 2000 heures de service, selon ce qui advient en premier. Si les conditions de fonctionnement sont plus dures, la révision doit être effectuée plus fréquemment.

- ⓘ **Nettoyez entièrement le moteur.**

**Installez le moteur et vérifiez qu'il tourne librement. Versez deux gouttes d'huile dans l'orifice d'admission d'air et faites tourner le moteur à vide pendant 5 à 10 secondes.**

- ⓘ Lorsque l'air comprimé est très sec, la vitesse à vide des moteurs sans lubrifiant peut diminuer légèrement après des durées de fonctionnement relativement longues. Cette diminution peut aller jusqu'à 10 à 15 %.**

### Charge de l'arbre

Les charges maximum de l'arbre mentionnées sur nos documents de vente et sur la dernière page de ce document ne doivent pas être dépassées afin d'éviter une hausse excessive de la température des roulements. Vous trouverez dans le diagramme de la dernière page les charges autorisées.

### Informations utiles

Vous trouverez sur notre site WEB toutes les informations relatives aux produits, accessoires, pièces de rechange et publications d'Atlas Copco Tools !

 **Connectez-vous à Atlas Copco, à l'adresse [www.atlascopco.com](http://www.atlascopco.com).**

### Pièces de rechange

Pour des raisons techniques, les pièces dépourvues de numéro de référence ainsi que celles fournies dans les kits de service ne sont pas disponibles séparément.

L'emploi de pièces autres que des pièces de rechange Atlas Copco d'origine peut altérer les performances et augmenter les entretiens, voire même annuler toutes les garanties, selon l'appréciation de la société.

### Garantie

Veillez contacter le représentant Atlas Copco de votre zone si vous avez une réclamation à faire sur un produit. La garantie ne pourra être acceptée que si l'installation, le fonctionnement et l'entretien de ce produit ont été effectués conformément aux consignes d'utilisation fournies avec l'outil.

Veillez également vous référer aux conditions de livraison appliquées par la société locale Atlas Copco.

### ServAid

ServAid est un service fournissant des informations produits actualisées concernant la sécurité et les instructions d'utilisation, des vues éclatées et des consignes d'entretien.

ServAid simplifie la commande des pièces de rechange, des kits, des outils d'entretien et des accessoires pour le produit de votre choix. Ce service est constamment actualisé avec des informations sur les produits nouveaux ou modifiés.

ServAid peut s'afficher dans la langue de votre choix, à condition que la traduction existe. Vous y trouverez aussi des informations sur des produits obsolètes. ServAid propose une fonction de recherche avancée sur toute notre gamme de produits.

ServAid est disponible sur DVD ou sur le Web. Contactez votre agent commercial Atlas Copco ou adressez un email à [servaid.support@se.atlascopco.com](mailto:servaid.support@se.atlascopco.com) pour de plus amples informations.



## Sicherheitshinweise

### Warnung

Diese Bedienungsanleitung vor der Inbetriebnahme des Motors gründlich durchlesen und beim Betrieb genau befolgen.

Motor und Zubehör dürfen nur für den vorgesehenen Zweck verwendet werden.

Aus Gründen der Produkthaftung und Betriebssicherheit müssen alle Änderungen an Motore und/oder Zubehör vom dafür verantwortlichen Techniker des Herstellers genehmigt werden.

### Zur Vermeidung von Verletzungen und langfristigen Schäden:

- **Wenn der Motor in explosionsgefährdeter Umgebung eingesetzt werden soll, müssen Filter/Geräuschdämpfer an den Auslassöffnungen des Motors installiert werden.**  
Schalldämpfer werden auch für andere Anwendungen empfohlen, um den Geräuschpegel zu senken.
- Trennen Sie den Motor von der Druckluftversorgung bevor Sie irgendwelche Justierungen vornehmen.
- **Schützen Sie Ihre Hände, Haare und Kleidung vor dem Erfassen durch rotierende Teile.**

### Warnung

#### ⚠️ **WARNUNG Gefahren in Zusammenhang mit Polymeren**

Die in diesem Produkt eingesetzten Schieber enthalten PTFE (ein synthetisches vollfluoriertes Polymer). Durch Verschleiß kann es dazu kommen, dass sich PTFE-Partikel im Produktinneren ablagern. Bei Erhitzen kann PTFE Dämpfe abgeben, die Polymerfieber hervorrufen. Die Symptome ähneln denen einer Erkältung. Das Risiko ist besonders hoch, wenn kontaminierter Zigarettenrauch eingeatmet wird.

Beim Umgang mit Schiebern und anderen Bauteilen sind die Empfehlungen zu Gesundheitsschutz und Sicherheit im Zusammenhang mit PTFE einzuhalten:

- ▶ Während der Vornahme von Servicearbeiten an diesem Produkt nicht rauchen
- ▶ PTFE-Partikel dürfen nicht mit offenem Feuer, Glut oder Hitze in Kontakt geraten
- ▶ Die Motorbauteile dürfen nicht mit Druckluft sauber geblasen werden, sondern sind mit Reinigungsflüssigkeit zu reinigen
- ▶ Vor der Aufnahme einer anderen Aktivität die Hände waschen

## Allgemeine Informationen

### EG-EINBAUERKLÄRUNG

Wir, **Atlas Copco Tools AB**, S-105 23 STOCKHOLM SCHWEDEN erklären hiermit, dass dieses Produkt (mit Typenbezeichnung und Seriennummer laut Deckblatt) erst in Betrieb genommen werden darf, nachdem festgestellt wurde, dass die Maschine, in die es eingebaut oder mit der es zusammengefügt werden soll, den Bestimmungen der Richtlinie des Rates vom 17. Mai 2006 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedsstaaten für Maschinen entspricht.

Das Produkt erfüllt den/die folgende(n) Standard(s):

**EN 1127-1:1997, EN 13463-1:2001**

und die Anforderungen der folgenden Richtlinie(n): **2006/42/EC (Annex I, clauses 1.1, 1.2 (excluding 1.2.4.3), 1.3, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7, EN ISO 12100)**

Stockholm, den 29. Dezember 2009

Lennart Remnebäck, General Manager

*Unterschrift des Erstellers*



## Installation

### Installation

**Zum Einbau**, siehe Abbildung in der Wartungsanleitung.

**Der nicht umstuerbare Druckluftmotor** kann mit einem einfachen Absperrventil gesteuert werden, wobei Motor und Ventil mit einem Schlauch oder Rohr verbunden werden.

**Der umstuerbare Druckluftmotor** hingegen erfordert ein 5/3 Wege-Ventil, wobei Motor und Ventil mit zwei Schläuchen oder Rohren verbunden werden.

**Wenn der Motor in explosionsgefährdeter Umgebung eingesetzt werden soll, müssen Filter/Geräuschdämpfer an den Auslassöffnungen des Motors installiert werden.**

- ⓘ **Die einfachste Geräuschdämpfung erricht man durch das Einschrauben eines Schalldämpfers in den Abluft-Anschluss. Wirkungsvoller ist allerdings die Nutzung eines grösseren Hohiraumes in Ihrer Maschinen als Abluftkammer, aus der die zugeführte Abluft grossflächig (somit leiser) austreten kann.**

## Luftqualität

- Für eine optimale Leistung und maximale Maschinenlebensdauer empfehlen wir den Einsatz von Druckluft mit einem Taupunkt von 10°C. Die Installation eines Atlas Copco-Kühllufttrockners wird empfohlen.
- Verwenden Sie einen separaten Luftfilter vom Typ Atlas Copco FIL. Dieser sorgt für die Abscheidung von Feststoffteilchen mit einer Größe über 15 Mikrometer sowie mehr als 90 % des flüssigen Wassers. Der Filter ist so nah wie möglich an der Maschine/Ausrüstung und vor weiteren Luftaufbereitungseinheiten wie REG oder DIM zu installieren (siehe Luftleitungszubehör in unserem Hauptkatalog). Den Schlauch vor dem Anschließen ausblasen.

## Modelle, die Luftschmierung erfordern:

- Die Druckluft muss mit einer kleinen Ölmenge versetzt sein.  
Wir empfehlen nachdrücklich die Installation eines Atlas Copco-Nebelölers DIM. Dieser ist entsprechend des Luftbedarfs des Luftleitungswerkzeugs unter Verwendung folgender Formel einzustellen:

$L = \text{Luftverbrauch (l/Sek.)}$

(Ziehen Sie die Verkaufsunterlagen zu Rate.)

$D = \text{Anzahl der Tropfen je Minute (1 Tropfen = 15 mm}^3\text{)}$

$L * 0,2 = D$

Dies gilt für den Einsatz von Werkzeugen mit langen Arbeitszyklen. Alternativ kann ein Atlas Copco-Einspritzöler vom Typ Dosol für Werkzeuge mit kurzen Arbeitszyklen verwendet werden. Hinweise zur Einstellung des Dosol-Ölers entnehmen Sie den Angaben zum Luftleitungszubehör in unserem Hauptkatalog.

## Schmierfreie Modelle:

- Bei schmierfreien Werkzeugen, die auf Kundenwunsch bereitgestellt werden, ist es nicht nachteilig, wenn die Druckluft eine geringe Ölmenge enthält, die von einem DIM- oder Dosol-Öler abgegeben wird.  
Eine Ausnahme stellen Turbinenwerkzeuge dar, für die ein ölfreier Betrieb gewährleistet werden muss.

## Druckluftanschluß

- Das Werkzeug ist für einen Betriebsdruck (e) von 6 - 7 bar = 600 - 700 kPa = 6-7 kp/cm<sup>2</sup> ausgelegt.
- Den Druckluftschlauch vor dem Anschließen sorgfältig sauberblasen.
- Empfohlenen Schlauchdurchmesser ist 13 mm (1/2").

## Wartung

### Wartung

Beim geringsten Anzeichen einer Störung ist der Luftmotor auszuschalten und zu untersuchen. Die Wartungsintervalle sind von der Motordrehzahl und der Luftqualität abhängig.

### Schmierung

Die Planetengetriebe, die Kugel und Nadellager sowie der Dichtungsring sind bei den regelmäßigen Wartungen des Motors mit Fett zu schmieren. Molykote BR2 Plus verlängert die Schmierungsintervalle.

Nur Hochwertige Schmiermittel verwenden. Die in der Tabelle empfohlenen Schmiermittel sind Beispiele, die den gestellten Anforderungen entsprechen.

## Schmiermittelempfehlungen

Fabrikat	Fett	Luftschmierung
BP	Energrease LS-EP2	Energol E46
Esso	Beacon EP2	Arox EP46
Q8	Rembrandt EP2	Chopin 46
Mobil	Mobilegrease XHP 222 NLG 2*	Almo Oil 525
Shell	Alvania EP2 Cassida Grease RLS 1*	Torvcula 32
Texaco	Multifak EP2	Aries 32
Molycote	BR2 Plus	
Kluber Lub.	Klubersynth UH 1 14-151*	
Castrol	OBEE n UF 1*	

\*Approved acc. To USDA-H1

## Rostschutz und Reinigung des Geräteinteils

Wasser in der Druckluft, Staub und Abnutzungspartikel verursachen Rost und hohen Verschleiß von Lamellen, Ventilen etc..

Dies kann verhindert werden, indem Öl (einige Tropfen) in das Gerät gegeben und das Gerät dann 5-10 Sekunden lang gefahren wird; das herauslaufende Öl in einem Tuch auffangen. Dieses Verfahren nach längerem Betriebsstillstand durchführen.

## Wartung

Eine optimale Nutzungsdauer des Motors bei normaler Belastung erreichen Sie über eine regelmäßige Wartung und Reinigung nach jeweils 12 Monaten oder 2000 Betriebsstunden. Bei extrem harter Belastung sollte die Wartung in kürzeren Abständen erfolgen.

- ① **Den Motor gründlich reinigen. Motor einbauen und auf einwandfreien Lauf überprüfen. Zwei Tropfen Öl in den Lufttein-**

lass geben und den Motor etwa 5-10 Sekunden im Leerlauf laufen lassen.

- ❗ **Wenn die Druckluft sehr trocken ist, kann die Leerlaufdrehzahl eines ölfreien Motors nach gewisser Laufzeit um 10-15% absinken.**

## Wellenbelastung

Die in unseren Verkaufsunterlagen bzw. auf der letzten Seite aufgeführten Maximalwerte für die Wellenbelastung dürfen nicht überschritten werden. Anderenfalls kann es zur Überhitzung der Lager kommen. Das Diagramm auf der letzten Seite gibt Aufschluss über die zulässige Wellenbelastung.

## Nützliche Informationen

Sie finden alle Informationen über die Werkzeugprodukte von Atlas Copco, Zubehör, Ersatzteile und Veröffentlichungen auf unserer Webseite!

📖 **Besuchen Sie Atlas Copco unter [www.atlascopco.com](http://www.atlascopco.com)**

## Ersatzteile

Teile ohne Bestellnummer werden aus technischen Gründen nicht separat geliefert, ebenso Teile, die in Wartungskits enthalten sind.

Die Anwendung anderer als Original Atlas Copco-Ersatzteile kann zu verminderter Leistung und steigenden Wartungsbedarf führen und kann, entsprechend der Wahl des Unternehmens, alle Garantien ungültig machen.

## Garantie

Wenden Sie sich im Garantiefall an Ihren Atlas Copco-Vertreter. Ein Garantieanspruch für ein Produkt besteht nur, wenn das Werkzeug gemäß den im Lieferumfang enthaltenen Anweisungen installiert, bedient und gewartet wurde.

Konsultieren Sie ebenfalls die Lieferbedingungen von Atlas Copco.

## ServAid

Bei ServAid handelt es sich um ein Dienstprogramm zur Bereitstellung aktueller Produktinformationen im Zusammenhang mit den Sicherheitshinweisen und Betriebsanleitungen, den Explosionszeichnungen sowie den Wartungshinweisen.

ServAid ist eine Hilfestellung für den Bestellablauf von Ersatzteilen, Bauteilsätzen, Werkzeugen und Zubehör zum Produkt Ihrer Wahl. ServAid ist stets auf dem neuesten Stand, was neue Produkte bzw. Produktvarianten anbelangt.

ServAid bietet die Möglichkeit, Inhalte in einer bevorzugten Sprache auszugeben (sofern Übersetzun-

gen verfügbar) und Informationen über veraltete Produkte anzuzeigen. ServAid verfügt außerdem über eine erweiterte Suchfunktion, die sich über sämtliche Inhalte unserer Sparte erstreckt.

ServAid ist auf DVD und online verfügbar. Weitere Informationen erhalten Sie bei Ihrem zuständigen Atlas Copco-Händler oder per E-Mail unter [servaid.support@se.atlascopco.com](mailto:servaid.support@se.atlascopco.com).

## Instrucciones de seguridad

### Atención

Asegurarse de que el operador ha comprendido totalmente estas instrucciones antes de poner en marcha el motor.

El motor, junto con todos los adaptadores y accesorios, sólo deberá usarse para el objeto de diseño.

Por razones de responsabilidad y seguridad del producto, toda modificación del motor o de sus accesorios ha de ser acordada con el responsable técnico del fabricante.

### Para prevenir las lesiones y los riesgos a largo plazo:

- **Si el motor va a utilizarse en ambientes explosivos, debe instalarse filtros/silenciadores a la salida del motor.**

Se recomienda usar silenciadores también para otras aplicaciones, con objeto de reducir la exposición al ruido.

- Antes de ninguna operación de ajuste, desconectar el motor de la línea de aire.
- **Cuide que sus manos, cabello o ropa, estén fuera del alcance de las piezas en rotación.**

### Advertencia

#### ⚠ ATENCIÓN Riesgo por la presencia de polímeros

Las aletas de este producto contienen PTFE (un fluoropolímero sintético). Es posible que haya presencia de partículas de PTFE en el interior del producto debido al desgaste. Al calentar el PTFE se puede producir un humo que provoca la fiebre por vapores de polímeros, cuyos síntomas son similares a los de la gripe, especialmente si se fuma tabaco contaminado.

Al manipular las aletas y el resto de componentes deben seguirse las recomendaciones de seguridad y salud referentes a PTFE.

- ▶ No fume al realizar cualquier tipo de servicio en este producto.
- ▶ Las partículas de PTFE no deben entrar en contacto con fuego, partículas incandescentes ni fuentes de calor
- ▶ Los componentes del motor deben lavarse con un fluido de limpieza y no debe utilizarse ninguna línea de aire para secarlos
- ▶ Lávese las manos antes de comenzar a realizar cualquier actividad

## Información general

### DECLARACIÓN DE INCORPORACIÓN CE

Nosotros, **Atlas Copco Tools AB**, S-105 23 ESTOCOLMO, SUECIA declaramos que este producto, cuyo tipo y número de serie se indican en la primera página, no debe ponerse en servicio hasta que la maquinaria en la que debe incorporarse o montarse haya sido declarada conforme a las disposiciones de la Dispositiva del Consejo de 17 de mayo de 2006 referente a la aproximación de las leyes de los Estados Miembros en relación a la maquinaria.

El producto es conforme al/a los estándar/es:

**EN 1127-1:1997, EN 13463-1:2001**

y a la/las siguiente/s directiva/s:

**2006/42/EC (Annex I, clauses 1.1, 1.2 (excluding 1.2.4.3), 1.3, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7, EN ISO 12100)**

Estocolmo, 29 de diciembre de 2009

Lennart Remneback, General Manager

*Firma del emisor*



## Instalación

### Instalación

**El montaje**, véase la figura en las Instrucciones de servicio.

**El motor neumático irreversible** es maniobrado por una simple válvula de cierre. Un tubo o flexible une el motor a la válvula.

**El motor neumático reversible** es maniobrado por una válvula de 5 puertos. Dos tubos o flexibles unen el motor a la válvula.

**Si el motor va a utilizarse en ambientes explosivos, debe instalarse filtros/silenciadores a la salida del motor.**

- ① **El amortiguamiento del ruido se consigue acoplado un silenciador al orificio de evacuación de aire. Si se desea amortiguar a un más el ruido, se acoplará un trozo de manguera en el escape hasta una cámara de escape separada.**

### Calidad del aire

- Para obtener un rendimiento óptimo y prolongar al máximo la vida útil de la máquina, se recomienda utilizar aire comprimido con un punto de rocío máximo de +10°C. También se recomienda insta-

lar un secador de aire de tipo refrigeración de Atlas Copco.

- Utilice un filtro de aire independiente de Atlas Copco, de tipo FIL. Este filtro elimina las partículas sólidas de más de 15 micrones y más del 90% del agua líquida. El filtro debe instalarse lo más cerca posible de la máquina/equipo y antes de cualquier otra unidad de preparación de aire como, por ejemplo, REG o DIM (consulte la sección "Accesorios para líneas de aire" en nuestro catálogo principal). Limpie la manguera con aire antes de conectarla.

#### Modelos que requieren lubricación del aire:

- El aire comprimido debe contener una pequeña cantidad de aceite.

Recomendamos encarecidamente la instalación de un engrasador de niebla de aceite (DIM) de Atlas Copco. El engrasador debe ajustarse en función del consumo de aire por parte de la herramienta conectada a la línea de aire, de acuerdo con la siguiente fórmula:

$L = \text{Consumo de aire (litros/seg.)}$

(Se puede encontrar en la documentación de venta).

$D = \text{Número de gotas por min. (1 gota = 15 mm}^3\text{)}$

$L * 0,2 = D$

esto es válido para el uso de herramientas con ciclos de trabajo largos. También se puede usar un engrasador de punto único tipo Dosol de Atlas Copco para herramientas con ciclos de trabajo cortos.

Para obtener información sobre los ajustes del engrasador Dosol, consulte la sección "Accesorios para líneas de aire" en nuestro catálogo principal.

#### Modelos que no requieren lubricación:

- En el caso de herramientas que no requieren lubricación, queda a discreción del cliente decidir qué equipos periféricos utilizar. Sin embargo, no es una desventaja si el aire comprimido contiene una pequeña cantidad de aceite suministrada, por ejemplo, desde un engrasador de niebla de aceite (DIM) o un sistema Dosol.

Esto no es válido para herramientas de turbina, que deben mantenerse libres de aceite.

#### Conexión de aire comprimido.

- La máquina está diseñada para una presión de trabajo (e) de  $6 - 7 \text{ bares} = 600 - 700 \text{ kPa} = 6 - 7 \text{ kp/cm}^2 = 87 - 102 \text{ lb/pulg}^2 \text{ (g)}$ .
- Soplar aire por la manguera antes de conectarla.
- La dimensión de manguera recomendar est 13 mm (1/2").

## Mantenimiento

### Revisión

El motor de aire comprimido deberá retirarse del servicio en el mismo momento en que se detecte cualquier fallo de funcionamiento. Los intervalos de servicio variarán dependiendo de la velocidad del motor y la calidad del aire.

### Lubricación

Los engranajes planetarios, los cojinetes a bolas y de agujas y la anillo de sierre serán lubricados con grasa durante la revisión regular del motor. Molykote BR2 Plus permite largos intervalos entre lubricaciones.

Utilizar lubricantes de buena calidad. Los aceites y grasas recomendados en el cuadro constituyen un ejemplo de aquellos que cumplen con los requisitos necesarios.

### Guía de engrase

Marca	Grasa	Lubricación del aire
BP	Energlease LS-EP2	Energol E46
Esso	Beacon EP2	Arox EP46
Q8	Rembrandt EP2	Chopin 46
Mobil	Mobilegrease XHP 222 NLG 2*	Almo Oil 525
Shell	Alvania EP2 Cassida Grease RLS 1*	Torvcula 32
Texaco	Multifak EP2	Aries 32
Molycote	BR2 Plus	
Kluber Lub.	Klubersynth UH 1 14-151*	
Castrol	OBEE n UF 1*	

\*Approved acc. To USDA-H1

### Protección contra el óxido y limpieza interna

El agua en el aire comprimido, el polvo y las partículas de desgaste pueden producir óxido y el atasco de aletas, válvulas, etc.

Esto puede evitarse mediante la limpieza con aceite (unas gotas), poniendo en marcha la herramienta durante 5-10 segundos y absorbiendo el aceite en un trapo. Proteger la herramienta de esta forma antes de largos periodos sin usar.

### Revisión

Para alargar al máximo la vida de servicio del motor en condiciones normales de funcionamiento, deberá limpiarse y revisarse anualmente o cada 2000 horas de funcionamiento, lo que ocurra primero. La frecuen-

cia de revisión deberá aumentar en condiciones de trabajo más exigentes.

- ❗ **Limpiar el motor minuciosamente. Ajustar el motor y comprobar que gira libremente. Verter dos gotas de aceite en la toma de aire y dejar el motor funcionando al ralenti durante 5-10 segundos.**
- ❗ **Si el aire comprimido es excesivamente seco, la velocidad de ralenti de motores sin lubricante puede disminuir ligeramente tras largos periodos de funcionamiento. Esta disminución puede ser del 10-15 %.**

### Carga axial

No se debe exceder la carga axial máxima permitida que se indica en la documentación de ventas y en la última página de este documento, ya que de lo contrario la temperatura de los cojinetes puede alcanzar niveles excesivos. En el diagrama de la última página se indica la carga axial permitida.

### Información útil

En ella encontrará todo tipo de información sobre las herramientas, accesorios, recambios, manuales impresos de Atlas Copco.

📖 **Visite la página de Atlas Copco en Internet, dirección: [www.atlascopco.com](http://www.atlascopco.com)**

### Recambios

Por razones técnicas, las piezas sin referencia no se suministran por separado, al igual que las piezas incluidas en los kits de servicio.

El uso de recambios no originales de Atlas Copco puede disminuir las prestaciones y aumentar las necesidades de mantenimiento y, a opción del fabricante, anular todas las garantías.

### Garantía

Si desea reclamar un producto, póngase en contacto con el representante de ventas de Atlas Copco de su área. La garantía sólo será válida si el producto se ha instalado, accionado y mantenido del modo descrito en las instrucciones de funcionamiento suministradas con la herramienta.

Así mismo, consulte las condiciones de entrega que aplica el representante de la empresa Atlas Copco de su área.

### ServAid

ServAid es una herramienta que permite obtener información actualizada del producto en áreas tales como seguridad e instrucciones de uso, vistas esquemáticas e instrucciones de mantenimiento.

ServAid facilita el proceso de pedido de piezas de repuesto, kits, herramientas de servicio y accesorios para el producto de su elección, y se actualiza continuamente con información de productos nuevos y rediseñados.

Si lo desea, puede hacer que ServAid presente la información en un idioma específico, siempre que haya traducciones disponibles, y que muestre información sobre productos obsoletos. ServAid ofrece una avanzada función de búsqueda que permite examinar toda la información disponible de nuestra gama de productos.

ServAid está disponible en DVD o a través de Internet. Para obtener más información, póngase en contacto con un representante de ventas de Atlas Copco o envíe un correo electrónico a [servaid.support@se.atlascopco.com](mailto:servaid.support@se.atlascopco.com).

## Norme di sicurezza

### Attenzione

L'operatore dovrà aver letto attentamente e capito le seguenti istruzioni prima di usare il motore.

Il motore, i collegamenti e gli accessori devono essere utilizzati esclusivamente per gli scopi espressamente indicati.

Per motivi di responsabilità civile e prevenzione infortuni, qualsiasi modifica al motore e suoi accessori deve essere autorizzata dall'ufficio tecnico responsabile del costruttore.

### Per prevenire il rischio di lesioni personali e danni connessi ad un utilizzo intensivo:

- **Quando si utilizza il motore in ambienti esplosivi, è necessario installare filtro/silenziatori sullo scarico del motore.**  
Al fine di ridurre l'esposizione al rumore, si raccomanda l'utilizzo di silenziatori anche in altre applicazioni.
- Prima di eseguire qualsiasi operazione di registrazione, scollegare sempre dal motore l'aria compressa.
- **Far attenzione alle mani, capelli e indumenti – Tenerli ben lontano da organi rotanti.**

### Attenzione

#### ⚠ ATTENZIONE Rischio da polimeri

Le pale di questo prodotto contengono PTFE (un fluoropolimero sintetico). A causa dell'usura, particelle di PTFE possono essere presenti all'interno del prodotto. Se riscaldato, il PTFE può produrre fumi che possono causare febbre con sintomi influenzali, specialmente fumando tabacco contaminato.

Rispettare sempre le norme di salute e sicurezza per il PTFE quando si lavora sulle pale ed altri componenti:

- ▶ Evitare di fumare lavorando su questo prodotto
- ▶ Le particelle di PTFE non devono entrare in contatto con fiamme vive, braci o fonti di calore
- ▶ I componenti del motore devono essere lavati con liquido detergente e non puliti tramite soffiamento con aria compressa
- ▶ Lavarsi le mani prima di iniziare qualsiasi altra attività

## Informazioni generali

### DICHIARAZIONE CE DI INCORPORAZIONE

La sottoscritta azienda **Atlas Copco Tools AB**, S-105 23 STOCCOLMA SVEZIA, dichiara che questo prodotto (del tipo e con il numero di serie riportati nella pagina a fronte) non deve essere messo in servizio fino a quando il macchinario, nel quale è destinato a essere incorporato o assemblato, non sia stato dichiarato conforme alle disposizioni della Direttiva del Parlamento Europeo del 17 Maggio 2006 concernente il ravvicinamento delle legislazioni degli Stati membri in relazione alle macchine.

Il prodotto è conforme agli standard in vigore:

**EN 1127-1:1997, EN 13463-1:2001**

ed alla/e seguente/i direttiva/e:

**2006/42/EC (Annex I, clauses 1.1, 1.2 (excluding 1.2.4.3), 1.3, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7, EN ISO 12100)**

Stoccolma, 29 Dicembre 2009

Lennart Remneback, Direttore generale

*Firma del dichiarante*



## Installazione

### Installazione

**Il fissaggio del motore**, vedere la figura in Istruzioni per la manutenzione.

**Il motore pneumatico non reversibile** può venir comandato da una semplice valvola di intercettazione, con flessibile o tubo rigido di collegamento al motore.

**Il motore pneumatico reversibile** può venir comandato da una valvola a 5 bocche, con due flessibili o tubi rigidi che la collegano al motore.

**Quando si utilizza il motore in ambienti esplosivi, è necessario installare filtro/silenziatori sullo scarico del motore.**

- ⓘ **Per ridurre la rumorosità si potrà collegare un silenziatore alla bocca di scarico. Un'ulteriore riduzione si potrà ottenere conducendo il flessibile di scarico ad una camera di scarico separata.**

### Qualità dell'aria

- Per ottenere prestazioni ottimali e prolungare al massimo la vita della macchina, si consiglia di utilizzare aria compressa con un punto di rugiada

massimo pari a +10°C. Si raccomanda inoltre di installare un essiccatore-refrigeratore d'aria di Atlas Copco.

- Utilizzare un filtro dell'aria separato di tipo Atlas Copco FIL, che rimuova i corpi solidi di grandezza superiore a 15 micron e oltre il 90% dell'acqua. Esso deve essere installato il più vicino possibile alla macchina e a monte di qualsiasi altra unità di trattamento dell'aria come REG o DIM (vedere Accessori per il trattamento dell'aria nel nostro catalogo principale). Pulire il tubo flessibile tramite soffiatura prima di collegarlo.

#### Modelli che richiedono lubrificazione ad aria:

- L'aria compressa deve contenere una piccola quantità d'olio. Si raccomanda di installare un lubrificatore a nebbia d'olio Atlas Copco (DIM), impostato in funzione del consumo d'aria dell'utensile pneumatico in base alle seguente formula:

$L = \text{Consumo aria (litri/s)}$ .

(Disponibile nella nostra letteratura di vendita).

$D = \text{Numero di gocce al minuto (1 goccia = 15 mm}^3\text{)}$

$L * 0,2 = D$

ciò si applica all'utilizzo di utensili pneumatici in cicli di funzionamento prolungati. Nel caso di cicli di funzionamento più brevi, è possibile utilizzare un lubrificatore monopunto Atlas Copco tipo Dosol.

Per la regolazione dell'unità Dosol, vedere Accessori per linee d'aria nel nostro catalogo principale.

#### Modelli non lubrificati:

- Nel caso di utensili non lubrificati, sarà il cliente a scegliere le apparecchiature periferiche da utilizzare. Tuttavia, l'eventuale presenza di piccole quantità d'olio nell'aria compressa, fornita ad esempio da un lubrificatore a nebbia d'olio (DIM) o da un sistema Dosol, non è un problema. Gli utensili a turbina fanno eccezione, in quanto devono essere mantenuti privi d'olio.

#### Collegamento alla rete dell'aria compressa

- L'utensile è stato progettato per una pressione di esercizio massima (e) di 6–7 bar = 600–700 kPa = 6–7 kp/cm<sup>2</sup>.
- Prima di collegare il flessibile, pulirlo con aria.
- Il flessibile sia di dimensioni 13 mm (1/2").

## Manutenzione

### Manutenzione

Il motore va rimosso dal servizio per ispezione non appena si nota una anomalia o un guasto. L'intervallo tra due attività di manutenzione dipende dalla velocità di utilizzo del motore e dalla qualità dell'aria.

### Lubrificazione

I riduttori a ingranaggi epicicloidali, i cuscinetti a sfere e ad aghi e l'anello di tenuta vanno lubrificati con grasso in occasione delle regolari revisioni del motore. Usando Molykote BR2 Plus si possono ottenere lunghi intervalli tra le lubrificazioni.

Usare sempre dei lubrificanti di prima qualità. Gli oli e grassi riportati nella tabella sono quelli da noi raccomandati.

### Guida alla scelta del grasso

Marca	Grasso	Lubrificazione
BP	Energrease LS-EP2	Energol E46
Esso	Beacon EP2	Arox EP46
Q8	Rembrandt EP2	Chopin 46
Mobil	Moblegrease XHP 222 NLG 2*	Almo Oil 525
Shell	Alvania EP2 Cassida Grease RLS 1*	Torvcula 32
Texaco	Multifak EP2	Aries 32
Molykote	BR2 Plus	
Kluber Lub.	Klubersynth UH 1 14-151*	
Castrol	OBEE n UF 1*	

\*Approved acc. To USDA-H1

### Protezione antiruggine e pulizia interna

La presenza nell'aria compressa di acqua, polvere e particelle dovute ad usura provoca ruggine ed inceppamento di lamelle, valvole ecc.

A ciò si può ovviare lavando con olio (alcune gocce), facendo funzionare l'utensile per 5–10 secondi ed assorbendo l'olio con un panno. Proteggere l'utensile in questo modo prima di lunghe soste inoperative.

### Revisione

Per ottenere la massima durata del motore in condizioni normali di funzionamento, pulirlo e revisionarlo ogni 12 mesi o dopo ogni 2000 ore di funzionamento, in base a quale delle due condizioni viene raggiunta per prima. La revisione deve essere effettuata con maggiore frequenza in caso di condizioni operative più gravose.

- ① **Pulire il motore a fondo. Installare il motore e verificare che ruoti liberamente. Versare due gocce d'olio nella**



**presa d'aria e far girare il motore a vuoto per 5-10 secondi.**

- ❗ **Se l'aria compressa è molto secca, la velocità a vuoto per i motori non lubrificati potrebbe diminuire leggermente dopo un funzionamento prolungato. Tale diminuzione può arrivare al 10-15%.**

## Carico assiale

Non superare mai il carico assiale max consentito indicato nei documenti di vendita e nell'ultima pagina per evitare il surriscaldamento dei cuscinetti. Nel grafico nell'ultima pagina è riportato il carico assiale consentito.

## Informazioni utili

📖 **Il nostro sito Atlas Copco [www.atlascopco.com](http://www.atlascopco.com) contiene numerose informazioni utili sui prodotti, sugli accessori e sui ricambi Atlas Copco!!**

## Ricambi

Per motivi tecnici, i ricambi senza numero di ordinazione non vengono spediti separatamente come i ricambi inclusi nei kit di assistenza.

L'uso di ricambi non originali Atlas Copco può compromettere le prestazioni e comportare maggiori interventi di manutenzione nonché invalidare tutte le garanzie, a discrezione dell'azienda.

## Garanzia

Per eventuali reclami in merito ad un prodotto, rivolgersi al proprio rappresentante locale Atlas Copco. La garanzia verrà approvata esclusivamente se il prodotto è stato installato, utilizzato e sottoposto a manutenzione nel rispetto delle istruzioni fornite con l'utensile.

Vedere anche le condizioni di fornitura applicate dal distributore locale Atlas Copco.

## ServAid

ServAid è una utility che consente di fornire informazioni aggiornate sui prodotti in merito a sicurezza, istruzioni per l'uso, viste esplose e istruzioni di assistenza

ServAid facilita l'iter di ordinazione di ricambi, kit, attrezzi di servizio e accessori per il prodotto di vostra scelta e viene costantemente aggiornato con informazioni di prodotti nuovi e riprogettati.

Potete fare in modo che ServAid presenti contenuti in una lingua specifica, con traduzioni fornite in dotazione, e che visualizzi informazioni su prodotti obsoleti. ServAid offre una funzionalità di ricerca avanzata in tutti i contenuti della nostra gamma.

ServAid è disponibile su DVD o su Internet. Per ottenere ulteriori informazioni, contattate il vostro agente di vendita Atlas Copco o inviate un messaggio di posta elettronica all'indirizzo [servaid.support@se.atlascopco.com](mailto:servaid.support@se.atlascopco.com).

## Säkerhetsanvisningar

### Varning

Tillse att operatören har läst och förstått denna instruktion innan motorn används.

Motorn och dess tillbehör får endast användas för avsett ändamål.

Av säkerhetsskäl måste varje modifiering av motorn och dess tillbehör, som kan påverka produktsäkerheten, godkännas av tillverkarens tekniskt ansvarige.

### För att undvika personskador och skaderisker vid användning under lång tid:

- **Om motorn skall användas där explosionsfara föreligger måste filter/ljuddämpare monteras i motorns avloppsportar.**

Ljuddämpare rekommenderas även vid andra användningar för att minska bullerexponeringen.

- Innan någon justering görs, koppla bort motorn från tryckluftnätet.
- **Akta händer, hår och lösa klädesplagg** – se upp för roterande delar.

### Varning

#### **⚠ VARNING Risker med polymerer**

Lamellerna i den här produkten innehåller PTFE (en syntetisk fluoropolymer). På grund av slitage kan det finnas PTFE-partiklar inuti produkten. Vid uppvärmning kan PTFE bilda ångor som kan orsaka polymerförgiftning med influensaliknande symptom, särskilt vid rökning av förorenad tobak.

Hälsa- och säkerhetsrekommendationer för PTFE måste åtföljas noggrant vid hantering av lameller och andra komponenter:

- ▶ Rök aldrig under service på den här produkten
- ▶ PTFE-partiklar får inte komma i kontakt med öppen eld, glöd eller värme
- ▶ Motorkomponenter måste tvättas med rengöringsvätska och får inte blåsas rena med tryckluft
- ▶ Tvätta händerna innan du börjar på någon annan aktivitet

## Allmän information

### EG-FÖRSÄKRAN FÖR INBYGGNAD

Vi Atlas Copco Tools AB105 23 STOCKHOLM, SWEDEN deklarerar att denna produkt (med typ och serienummer enligt framsidan) inte får tas i drift förrän maskineriet, i vilket den är avsedd att inbyggas eller monteras, har deklarerats vara i enlighet med villkoren i rådets direktiv av den 17 maj 2006 om

tillnärmning av medlemsstaternas lagstiftning som är relaterad till maskiner. </p>

Produkten uppfyller de relevanta standarderna:

**EN 1127-1:1997, EN 13463-1:2001**

och i enlighet med följande direktiv:

**2006/42/EC (Annex I, clauses 1.1, 1.2 (excluding 1.2.4.3), 1.3, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7, EN ISO 12100)**

Stockholm, 29 december 2009

Lennart Remneback, VD

*Utfärdarens underskrift*



## Installation

### Installation

**Uppspänning**, se figur i Serviceanvisningarna.

**Ej reversibel luftmotor** kan manövreras med en enkel avstängningsventil. Ett rör eller en slang förbinder motorn med ventilen.

**Reversibel luftmotor** kan manövreras med en 5-portsventil. Ventilen ansluts till motorn med två rör eller slangar.

**Om motorn skall användas där explosionsfara föreligger måste filter/ljuddämpare monteras i motorns avloppsportar.**

- ① **Ljuddämpning erhålles genom att ansluta en ljuddämpare till avloppsporten. Ytterligare dämpning av ljudet erhålls genom att leda bort avloppsluften med en bit slang till ett avskilt utrymme.**

### Luftkvalitet

- För bästa prestanda och maximal livslängd för utrustningen rekommenderar vi att man använder tryckluft med en maximal daggpunkt +10°C. Vi rekommenderar även att man installerar en Atlas Copco lufttorkare med kylfunktion.
- Använd ett separat luftfilter av typ Atlas Copco FIL. Detta filter tar bort fasta partiklar som är större än 15 mikron, och det tar också bort över 90 % av vatten i vätskeform. Filtret ska installeras så nära maskinen/utrustningen som möjligt, och före övrig luftberedningsutrustning som t.ex. REG eller DIM (se Trycklufttillbehör i vår huvudkatalog). Blås igenom slangen före anslutning.

### Modeller som kräver luftsmörjning:

- Tryckluften måste innehålla en liten mängd olja.

Vi rekommenderar starkt att man installerar en Atlas Copco oljedimsmörjare (DIM). Denna ställs in efter luftförbrukningen på tryckluftverktyg enligt formeln:

$L = \text{Luftförbrukningen (liter/s)}$

(Återfinns i vår försäljningslitteratur).

$D = \text{Antal droppar/min (1 droppe = 15 mm}^3\text{)}$

$L * 0,2 = D$

detta gäller vid användning av tryckluftverktyg som har långa arbetscykler. Man kan även använda en enpunktssmörjare typ Atlas Copco Dosol, för verktyg som har korta arbetscykler. Information om Dosol-inställningar finns under Trycklufttillbehör i vår huvudkatalog.

### Smörjfria modeller:

- Vad gäller smörjfria verktyg är det upp till kunden att avgöra vilken kringutrustning som ska användas. Det är dock ingen nackdel om tryckluften innehåller en liten mängd olja som t.ex. matas från en dimsmörjare (DIM) eller ett Dosol-system. Ett undantag från detta är turbinverktyg som ska hållas fria från olja.

### Tryckluftsanslutning

- Maskinen är avsedd för ett arbetstryck (e) av 6–7 bar = 600–700 kPa.
- Blås ren slangen innan den ansluts.
- Rekommenderad slangdimension är 13 mm (1/2")

## Underhåll

### Underhåll

Luftmotorn måste tas ur drift och kontrolleras vid minsta tecken till fel. Serviceintervallen varierar beroende på motorns varvtal och luftens kvalitet.

### Smörjning

Planetväxlar, kul- och nållager samt tätningssringen skall smörjas med fett vid den regelbundna översynen av motorn. Molykote BR2 Plus ger långt smörjintervall.

Använd smörjmedel av god kvalitet. De i tabellen angivna smörjmedlen utgör exempel på sådana som kan rekommenderas.

## Rekommenderade smörjfetter

Fabrikat	Fett	Luftsmörjning
BP	Energol LS-EP2	Energol E46
Esso	Beacon EP2	Arox EP46
Q8	Rembrandt EP2	Chopin 46
Mobil	Mobilegrease XHP 222 NLG 2*	Almo Oil 525
Shell	Alvania EP2 Cassida Grease RLS 1*	Torvcula 32
Texaco	Multifak EP2	Aries 32
Molykote	BR2 Plus	
Kluber Lub.	Klubersynth UH 1 14-151*	
Castrol	OBEEUF 1*	

\*Approved acc. To USDA-H1

## Rostskydd och invändig rengöring

Vatten i tryckluften, damm och slitpartiklar orsakar rostbildning och fastklibbning av lameller, ventiler etc. Detta kan undvikas genom att tillföra några droppar olja i maskinens luftinlopp. Kör maskinen sedan i tomgång 5–10 sekunder och fånga upp oljan i en tygtrasa. Gör behandlingen före längre stillestånd.

## Översyn

För att erhålla bästa livslängd på motorn bör vid normal drift regelbunden översyn och rengöring utföras efter var 12:e månad eller tidigare om 2000 timmars drift uppnås. Vid hård drift bör översyn utföras oftare.

**📌 Rengör motorn grundligt. Montera motorn och kontrollera att den roterar lätt. Häll två droppar olja i luftinloppet och kör motorn 5-10 sekunder i tomgång.**

**📌 Om tryckluften är mycket torr kan tomgångsvarvtalet för smörjfria motorer minska något efter längre driftsperioder. Minskningen kan uppgå till 10-15 %.**

## Axellast

Högsta tillåtna axellast enligt vår försäljningslitteratur och på sista sidan får inte överskridas, eftersom lagertemperaturen då kan bli för hög. I diagrammet på sista sidan finner du den tillåtna axellasten.

## Användbar information

På vår hemsida finns all slags information beträffande Atlas Copcos verktygsprodukter, tillbehör, reservdelar och trycksaker.

 **Logga in på Atlas Copco**  
[www.atlascopco.com](http://www.atlascopco.com)

## Reservdelar

Artiklar utan beställningsnummer levereras inte separat av tekniska skäl. Detsamma gäller för delar som ingår i servicesatser.

Om andra delar än originalreservdelar från Atlas Copco används kan det leda till försämrad funktion och att mer underhåll krävs. Det kan även leda till att alla garantier upphör att gälla.

## Garanti

Kontakta Atlas Copcos försäljningsrepresentant i din region vid garantifrågor. Garantin gäller endast om produkten installerats, använts och genomgått service enligt de anvisningar som medföljde verktyget/maskinen.

Se även de leveransvillkor som gäller hos det lokala Atlas Copco-företaget.

## ServAid

ServAid är ett hjälpmedel som ger uppdaterad produktinformation som rör säkerhet, anvisningar för användning och service samt sprängskisser.

ServAid underlättar beställning av reservdelar, paket, serviceverktyg och tillbehör för den aktuella produkten, och uppdateras kontinuerligt med information om nya och omkonstruerade produkter.

ServAid kan ställas in så att den visar innehållet på ett visst språk (förutsatt att översättningar finns tillgängliga) samt att visa information om utgångna produkter. ServAid har även en avancerad sökfunktion som omfattar hela vårt produktsortiment.

ServAid kan fås på DVD och på webben. Kontakta Atlas Copcos säljrepresentant eller skicka e-post till [servaid.support@se.atlascopco.com](mailto:servaid.support@se.atlascopco.com) för mer information.

## Инструкции по технике безопасности

### Внимание!

Перед использованием этого двигателя ознакомьтесь с инструкциями по эксплуатации.

Двигатель, дополнительное оборудование и принадлежности к нему должны использоваться только по своему назначению.

Для надежности и безопасности двигателя или дополнительного оборудования любые конструкционные изменения, которые могут повлиять на его надежность, должны быть согласованы с техническим представителем производителя.

### Чтобы избежать травмы и долговременные риски:

- если двигатель используется во взрывоопасной среде, на его выходных отверстиях должны использоваться фильтры или глушители.

Для снижения уровня шума рекомендуется использовать глушители и в других условиях;

- перед любыми работами по регулировке отсоедините двигатель от воздухопровода;
- будьте внимательны: руки, волосы и одежда должны быть на достаточном расстоянии от подвижных частей машины.

### Внимание!

#### ⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ Опасные полимероматериалы

Лопастя изделия содержат ПТФЭ (синтетический фторполимер). По мере износа частицы ПТФЭ могут проникать в изделие. При нагревании, в особенности при курении зараженных табачных изделий, пары ПТФЭ способны вызвать так называемую фторопластовую лихорадку, симптомы которой напоминают грипп.

Работая с лопастями и другими деталями, содержащими ПТФЭ, соблюдайте рекомендации по охране здоровья и технике безопасности:

- ▶ Не курите во время проведения технического обслуживания изделия
- ▶ Примите меры к недопущению соприкосновения частиц ПТФЭ с огнём, раскаленными или нагретыми предметами
- ▶ Не продувайте детали мотора воздуховодом, а промывайте их чистящей жидкостью
- ▶ Прежде чем приступить к любому другому делу, вымойте руки

## Общие сведения

### ДЕКЛАРАЦИЯ ЕС О ВСТРАИВАНИИ ОБОРУДОВАНИЯ

Мы, компания Atlas Copco Tools AB, зарегистрированная по адресу S-105 23 СТОКГОЛЬМ, ШВЕЦИЯ, заявляем, что данное изделие (тип и заводской номер которого указаны на титульном листе) запрещается вводить в работу до тех пор, пока не будет заявлено о соответствии машины, в которую оно должно быть встроено или с которой оно должно быть соединено, положениям Директивы Совета от 17 мая 2006 г. о сближении законодательств стран-членов ЕС по машинам.

Настоящее изделие соответствует следующему(-им) стандарту(-ам):

EN 1127-1:1997, EN 13463-1:2001

и следующей(-им) директиве(-ам):

2006/42/EC (Annex I, clauses 1.1, 1.2 (excluding 1.2.4.3), 1.3, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7, EN ISO 12100)

Стокгольм, 29 декабря 2009 г.

Леннарт Ремнебек (Lennart Remneback), генеральный директор

Подпись заявителя



## Установка

### Установка

Установка, см. рис. в Инструкциях по эксплуатации.

**Нереверсивный пневматический двигатель** может управляться простым запорным клапаном. Двигатель и клапан соединяет один шланг или трубка.

**Реверсивный пневматический двигатель** может управляться 5-линейным клапаном. Входные отверстия двигателя и клапана соединяют два шланга или трубки.

**Если двигатель используется во взрывоопасной среде, на его выходных отверстиях должны использоваться фильтры или глушители.**

- ① **Снижение шума от работающего двигателя обеспечивается присоединением глушителя к выхлопному отверстию двигателя. Для дальнейшего снижения шума выхлопные газы отводятся с помощью шланга в отдельную вытяжную камеру.**

## Качество воздуха

- Чтобы обеспечить оптимальную производительность и максимально долгий срок службы инструмента, рекомендуется использовать сжатый воздух с точкой росы до +10 °С. Кроме того, рекомендуется установить осушитель воздуха рефрижераторного типа производства компании Atlas Copco.
- Следует использовать отдельный воздушный фильтр типа Atlas Copco FIL. Такой фильтр удаляет твердые частицы крупнее 15 микрон и более 90 % жидкой воды. Фильтр монтируется как можно ближе к инструменту, непосредственно перед другим устройством очистки воздуха, например, REG или DIM (см. раздел "Принадлежности для линии подачи воздуха" нашего основного каталога). Прежде чем приступить к подключению, продуйте шланг.

## Модели, нуждающиеся в воздушной смазке:

- В сжатом воздухе должно присутствовать небольшое количество масла. Настоятельно рекомендуется установить маслораспылитель однократного распыления (DIM) производства компании Atlas Copco. Его настройка в зависимости от параметров воздухозабора пневмомагистрального инструмента рассчитывается по следующей формуле:  
 $L = \text{воздухозабор (л/сек)}$

(См. наши торговые проспекты).

$D = \text{число капель в минуту (1 капля = 15 мм}^3\text{)}$

$L * 0,2 = D$

Это относится к пневмомагистральным инструментам длительного рабочего цикла. С инструментами кратковременного рабочего цикла можно также использовать точечный маслораспылитель типа Dosol.

Информацию о настройке распылителя Dosol см. в разделе "Принадлежности для линии подачи воздуха" нашего основного каталога.

## Модели, не нуждающиеся в смазке:

- Что касается инструментов, не требующих смазки, то решение об установке периферийного оборудования остается на усмотрение заказчика. При этом в сжатом воздухе допускается небольшое количество масла, например, из маслораспылителя DIM или Dosol. Это не относится к турбоинструментам, попадание масла в которые недопустимо.

## Соединение сжатого воздуха

- Расчетное рабочее давление (e) – 6–7 бар = 600–700 кПа = 87–102 фт/д<sup>2</sup>.
- Перед присоединением продуйте шланг.
- Рекомендуемый размер шланга: 13 mm (1/2").

## Обслуживание

### Техническое обслуживание

При малейших признаках сбоя необходимо заглушить пневмомотор, подвергнув его осмотру. Периодичность техобслуживания зависит от частоты вращения мотора и качественных характеристик воздуха.

### Смазка

Смазка планетарных передач, шарико- и игольчатых подшипников, уплотнительного кольца производится в ходе планового техобслуживания мотора. Для Molykote BR2 Plus допускается более продолжительная периодичность смазки.

Пользуйтесь только высококачественной смазкой. Примеры рекомендованных масел и смазочных материалов приведены в таблице.

### Руководство по смазочным материалам

Торговая марка	Смазка	Воздушная смазка
BP	Energrease LS-EP2	Energol E46
Esso	Beacon EP2	Arox EP46
Q8	Rembrandt EP2	Chopin 46
Mobil	Mobilegrease XHP 222 NLG 2*	Almo Oil 525
Shell	Alvania EP2 Cassida Grease RLS 1*	Torvcula 32
Texaco	Multifak EP2	Aries 32
Molykote	BR2 Plus	
Kluber Lub.	Klubersynth UH 1 14-151*	
Castrol	OBEE n UF 1*	

\*Approved acc. To USDA-H1

### Защита от ржавчины и внутренняя очистка

Вода в сжатом воздухе, пыль и частицы продуктов износа вызывают ржавчину и заедание лопастей, клапанов и т.д.

Эту проблему можно предотвратить с помощью продувки с маслом (несколько капель), работы двигателя в течение 5–10 сек. и сбором масла в тряпку. Перед длительным простоем инструмента необходимо защитить его таким образом.

### Техобслуживание

Для продления срока службы мотора в обычных условиях эксплуатации техобслуживание и чистка производятся не реже раза в год или даже чаще, если наработка достигла 2000 часов. Чем

суровее условия эксплуатации, тем чаще выполняется техобслуживание.

- ⓘ Тщательно очистите мотор.**  
**Смонтировав мотор, проверьте, свободно ли он вращается. Введя пару капель масла в воздухозабор, дайте мотору поработать 5-10 секунд на холостом ходу.**
- ⓘ Повышенная сухость сжатого воздуха может привести к некоторому снижению оборотов мотора на холостом ходу после продолжительного срока эксплуатации. Такое снижение может достигать 10-15%.**

## Нагрузка на вал

Во избежание перегрева подшипников не допускается превышение предельных значений нагрузки на вал, указанных в наших коммерческих проспектах и на последней странице настоящего документа. Предельно допустимые значения нагрузки на вал приведены в схеме на последней странице.

## Полезные сведения

 **Посетите веб-сайт Atlas Copco**  
**[www.atlascopco.com](http://www.atlascopco.com)**

На нашем веб-узле вы найдете всю необходимую информацию о продуктах, принадлежностях, запчастях Atlas Copco Tools, а также опубликованные материалы!

## Запасные части

По техническим причинам детали без номера заказа отдельно не поставляются.

Использование нефирменных запчастей может снизить производительность инструментов Atlas Copco и увеличить объем работ по их техническому обслуживанию; кроме того, компания может по своему усмотрению аннулировать все гарантии.

## Гарантия

С претензиями по поводу продуктов обращайтесь в местное представительство Atlas Copco. Гарантия действует только в том случае, если установка, эксплуатация и ремонт продукта соответствовали инструкциям, поставляемым с продуктом.

Кроме того, изучите условия поставки, действующие в местном филиале компании Atlas Copco.

## Программа ServAid

Компьютерная программа ServAid предоставляет актуальную информацию о наших изделиях и, в частности, инструкции по технике безопасности

и эксплуатации, пространственные иллюстрации, указания по техническому обслуживанию.

Кроме того, программа ServAid позволяет заказать запасные части, комплекты, инструменты для ремонта и технического обслуживания, принадлежности к тем или иным изделиям, а также предоставляет доступ к самой свежей информации о новой и модернизированной продукции.

Программу ServAid можно настроить на тот или иной язык (при наличии готового перевода), а также на вывод информации о снятой с производства продукции. Программа ServAid оснащена продвинутым механизмом поиска по всему нашему ассортименту.

Программа ServAid распространяется на дисках DVD и через Интернет. За дополнительной информацией обращайтесь в ближайшее торговое представительство компании Atlas Copco или по электронному адресу [servaid.support@se.atlascopco.com](mailto:servaid.support@se.atlascopco.com).

## Bezpečnostní pokyny

### Varování

Před používáním tohoto motoru se seznamte s provozními pokyny.

Tento motor i jeho nástavce a příslušenství je nutné používat pouze k účelu, ke kterému jsou určeny.

Pro zajištění odpovědnosti za vady výrobku a z bezpečnostních důvodů je nezbytné s technickým orgánem výrobce předem dohodnout jakékoli úpravy motoru a jeho příslušenství, které by mohly mít vliv na odpovědnost za vady výrobků.

### Jak se chránit před zraněním a zabránit dlouhodobému riziku:

- **Má-li se motor používat v prostředí s nebezpečím exploze, je nutné na výstupní vývody motoru instalovat filtry nebo tlumiče.** Tlumiče jsou také doporučeny i pro další aplikace ke snížení hlučnosti.
- Před jakoukoliv operací seřizování odpojte motor od přívodu vzduchu.
- **Dejte pozor na ruce, vlasy a oděv – vždy dodržujte bezpečnou vzdálenost od otáčejících se částí.**

## Všeobecné informace

### ES PROHLÁŠENÍ O ZAČLENĚNÍ

My, společnost **Atlas Copco Tools AB**, S-105 23 STOCKHOLM, ŠVÉDSKO, prohlašujeme, že tento produkt (s typovým a výrobním číslem, viz přední strana) nesmí být uveden do činnosti, dokud u strojního zařízení, do něhož má být produkt začleněn nebo s nímž má být produkt smontován, nebude prohlášena shoda s ustanoveními směrnice

Rady ze dne 17. května 2006 o přiblížení zákonů členských států týkajících se strojních zařízení.

Produkt splňuje příslušné normy:

**EN 1127-1:1997, EN 13463-1:2001**

a je v souladu s následujícími směrnici:

**2006/42/EC (Annex I, clauses 1.1, 1.2 (excluding 1.2.4.3), 1.3, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7, EN ISO 12100)**

Stockholm, 29. prosince 2009

Lennart Remneback, Generální ředitel

*Podpis vydavatele*



## Instalace

### Instalace

**Nastavení**, viz obrázek v části Pokyny k servisu.

**Nereverzční pneumatický motor** je možné ovládat jednoduchým vypínacím ventilem. Motor a ventil spojuje jedna hadice nebo trubka.

**Reverzční pneumatický motor** je možné ovládat pěticestným ventilem. Ventil a vstupní otvory motoru spojují dvě hadice nebo trubky.

**Má-li se motor používat v prostředí s nebezpečím exploze, je nutné na výstupní vývody motoru instalovat filtry nebo tlumiče.**

- **Ztlumení zvuku motoru se dosáhne připojením tlumiče na výstupní vývod motoru. Dalšího ztišení se dosáhne vyvedením výfuku hadicí do oddělené výfukové komory.**

### Kvalita vzduchu

- Pro dosažení optimálního výkonu a maximální životnosti stroje doporučujeme používat stlačený vzduch s maximální rosnou teplotou +10 °C. Dále doporučujeme instalovat sušičku vzduchu chladicího typu Atlas Copco.
- Používejte samostatný vzduchový filtr typu Atlas Copco FIL. Tento filtr odstraňuje pevné částice větší než 15 mikronů a více než 90 % kapalné vody. Filtr se musí instalovat co nejbližší k nástroji/zařízení a před jakoukoli další jednotku pro úpravu vzduchu, např. REG nebo DIM (viz příslušenství pro přívod vzduchu Air Line v našem hlavním katalogu). Hadici před připojením profoukněte.

### Modely vyžadující přimazávání vzduchu:

- Stlačený vzduch musí obsahovat malé množství oleje.



Důrazně doporučujeme instalaci olejového přimazávače Atlas Copco (DIM). Ten je třeba nastavit podle spotřeby vzduchu pomocí pneumatického nástroje dle následujícího vzorce:

$L = \text{spotřeba vzduchu (l/s)}$

(Naleznete v prodejní dokumentaci).

$D = \text{počet kapek za min (1 kapka = 15 mm}^3\text{)}$

$L * 0,2 = D$

toto platí pro použití pneumatických nástrojů s dlouhodobým pracovním cyklem. Pro nástroje s krátkodobým pracovním cyklem lze použít i jednobodový přimazávač Atlas Copco typu Dosol. V případě přimazávače Dosol je nastavení uvedeno v části věnované příslušenství pro přívod vzduchu Air Line v našem hlavním katalogu.

### Modely bez nutnosti přimazávání:

- V případě nástrojů nevyžadujících přimazávání je na zákazníkov, zda použije nějaké přídavné zařízení. Pokud ale stlačený vzduch obsahuje malé množství oleje např. z přimazávače (DIM) nebo systému Dosol, není to na škodu. To neplatí pro turbínové nástroje, jejichž vzduch musí být bez oleje.

### Připojení stlačeného vzduchu

- Stroj je navržen pro pracovní tlak (e) 6–7 bar = 600–700 kPa = 87–102 psi.
- Před připojením profoukněte hadici.
- Doporučený rozměr hadice je 13 mm (1/2").

## Údržba

### Důkladná kontrola

Motor se musí vyřadit z provozu za účelem kontroly, jakmile dojde k libovolnému příznaku závady. Servisní interval je různý a závisí na rychlosti motoru a kvalitě vzduchu.

### Mazání

Za běhu je nutné dodávat do motoru olej. To se přednostně provádí pomocí přimazávače olejovou mlhou Atlas Copco DIM nebo mazacím systémem DOSOL.

Planetová ozubená kola, kuličková a jehlová ložiska a těsnicí kroužek by se měly mazat tukem při důkladné kontrole motoru. Tuk Molykote BR2 Plus umožňuje dlouhé intervaly mazání.

Používejte vždy kvalitní maziva. Oleje a tuky uvedené v tabulce jsou příklady doporučených maziv.

## Průvodce mazáním

Značka	Mazací tuk	Přimazávání vzduchu
BP	Energrease LS-EP2	Energol E46
Esso	Beacon EP2	Arox EP46
Q8	Rembrandt EP2	Chopin 46
Mobil	Mobilegrease XHP 222	Almo Oil 525
Shell	Alvania EP2	Torvcula 32
Texaco	Multifak EP2	Aries 32
Molycote	BR2 Plus	

## Ochrana proti korozi a vnitřní čištění

Voda v tlakovém vzduchu, prach a částice vzniklé oděrem způsobují korozi a vážnutí lopatek, ventilů atd.

Tomu lze zabránit pročištěním olejem (několik kapek) za chodu motoru po dobu 5–10 vteřin a absorpcí oleje do tkaniny. Tímto způsobem chraňte nástroj dříve, než dojde k delším prostojům v důsledku poruchy.

## Důkladná kontrola

Aby se dosáhlo co nejdelší životnosti za normálních provozních podmínek, je nutné pneumatický motor důkladně kontrolovat a čistit pravidelně každých 12 měsíců nebo častěji, pokud byl v provozu 2000 hodin. V případě normálního provozu s lopatkami bez potřeby mazání je třeba provádět důkladnou kontrolu a čištění každých 12 měsíců nebo častěji, pokud byl v provozu 1000 hodin. Pokud se motor používá v těžkém provozu, měl by být důkladně kontrolován častěji, nezávisle na provozu s mazáním nebo bez něj.

## Zatížení hřídele

Maximální hodnoty zatížení hřídele uváděné v našich propagačních prodejních tiskovinách a na poslední stránce nesmějí být překročeny, aby se zabránilo nadměrnému zvýšení teploty ložisek. Přijatelné zatížení hřídele najdete v diagramu na poslední stránce.

## Užitečné informace

 **Navštivte stránky společnosti Atlas Copco [www.atlascopco.com](http://www.atlascopco.com)**

Na našich stránkách naleznete veškeré informace, které se týkají výrobků společnosti Atlas Copco Tools, příslušenství, náhradních součástí a publikovaných dokumentů!

## Náhradní součásti

Součásti bez objednávacího čísla nejsou z technických důvodů dodávány samostatně.

Použití jiných náhradních součástí, než originálních součástí od společnosti Atlas Copco, může způsobit snížený výkon nástroje a zvýšené nároky na údržbu a podle rozhodnutí výrobce také neplatnost všech záruk.

## Záruka

Chcete-li výrobek reklamovat, kontaktujte prodejního zástupce společnosti Atlas Copco ve svém místě. Záruka bude schválena pouze v případě, že výrobek byl nainstalován, provozován a byla na něm prováděna generální oprava podle provozních pokynů, které byly s nástrojem dodány.

Informujte se také o dodacích podmínkách, uplatňovaných místním zastoupením společnosti Atlas Copco.

## ServAid

ServAid je nástroj, který poskytuje aktuální informace o výrobcích, tedy pokyny k bezpečnosti a provozu, rozložené pohledy a pokyny k obsluze.

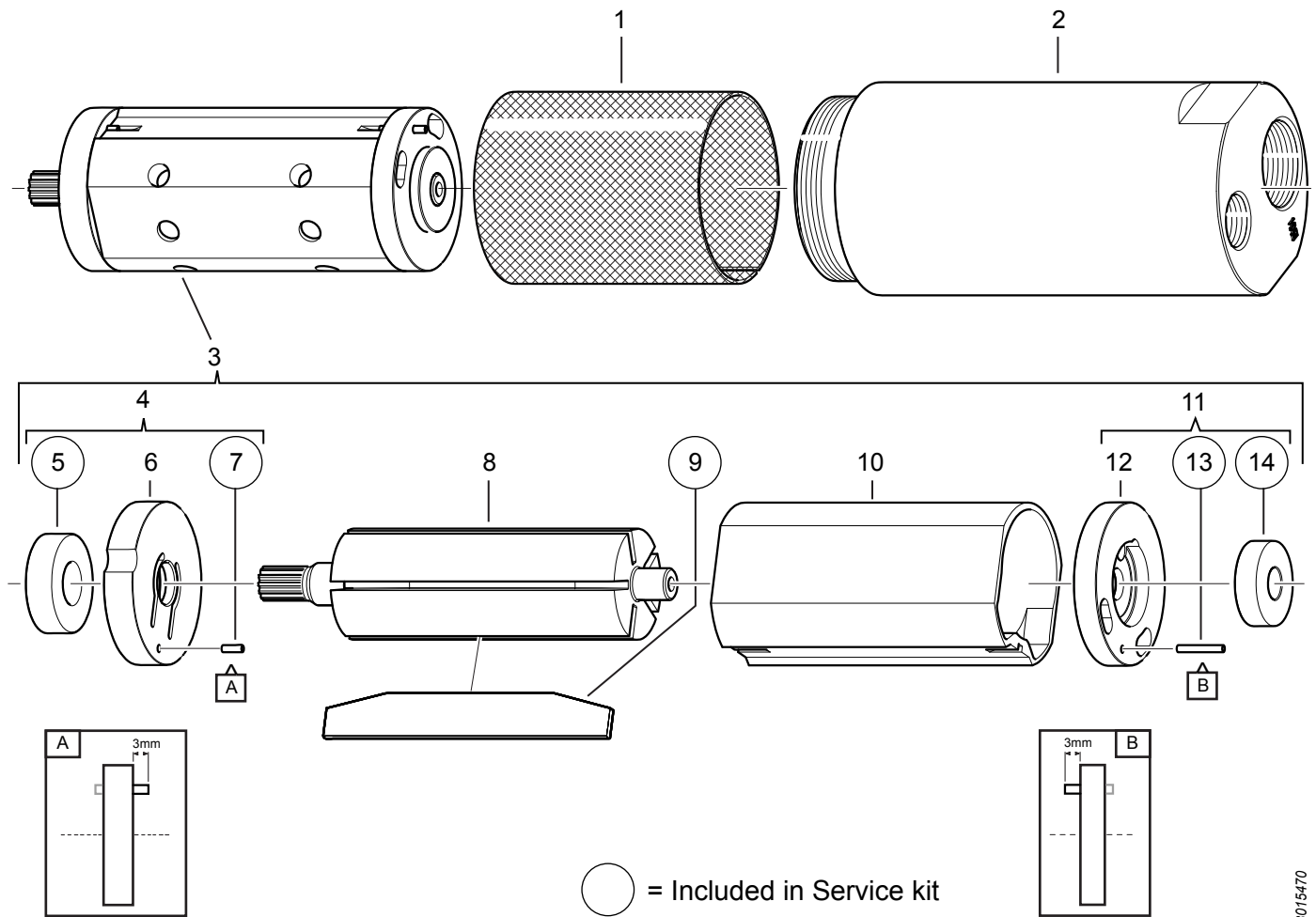
ServAid umožňuje uskutečnit objednávku náhradních dílů, souprav, servisních nástrojů a příslušenství pro vámi požadovaný výrobek a je neustále aktualizován informacemi o nových a upravených výrobcích.

ServAid může prezentovat obsah v určitém jazyce, pokud jsou jeho překlady k dispozici, a zobrazit informace o již neužívaných výrobcích. ServAid nabízí funkci pokročilého vyhledávání veškerého obsahu v naší nabídce.

ServAid je k dispozici na disku DVD nebo na webových stránkách. Další informace vám poskytne obchodní zástupce společnosti Atlas Copco nebo je získáte na e-mailové adrese [servaid.support@se.atlascopco.com](mailto:servaid.support@se.atlascopco.com).

## Exploded views/tables

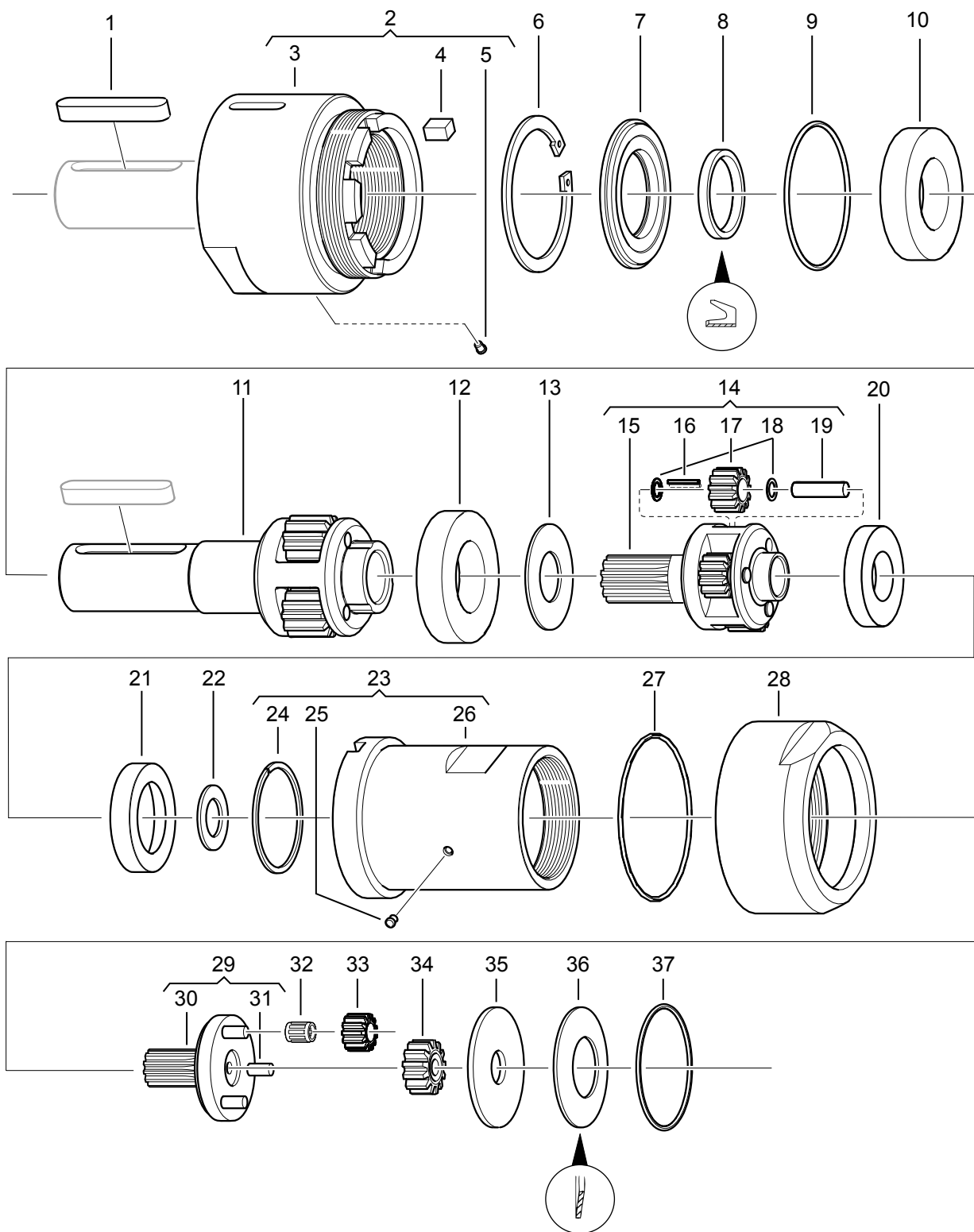
## Motor



3015470

Ref. No.	Ordering No.	Qty	Description	Remark / Included in Service kit
1	4430 1365 00	1	Silencer	
2	4430 1376 00	1	Casing	
3(4-14)	4430 1375 80	1	Motor compl.	
4(5-7)	4430 1353 90	1	End plate, compl.	
5	-	1	Ball bearing	6001-2Z / Service kit 4081 0389 90
6	4430 1353 00	1	End plate	
7	-	1	Spring pin	FRP 2x6 / Service kit 4081 0389 90
8	4430 1375 00	1	Rotor	7 teeth
9	-	5	Vane	Service kit 4081 0389 90
10	4430 1351 00	1	Cylinder	
11(12-14)	4430 1352 90	1	End plate, compl.	
12	-	1	End plate	
13	-	1	Spring pin	FRP 2x14 / Service kit 4081 0389 90
14	-	1	Ball bearing	Service kit 4081 0389 90

Three-stage gear unit for LZB 66 AR0025-11



3015550

Ref. No.	Ordering No.	Qty	Description	Remark / Included in Service kit
1	0337 8117 00	1	Parallel key	8x7x50 h7/h11
2(3-5)	4430 0565 90	1	Gear rim, compl.	
3	-	1	Gear rim	(G30x37x4)
4	4430 0568 00	1	Parallel key	
5	4090 0704 00	1	Grease nipple	Alemite 1877
6	0335 2152 00	1	Circlip	SGH 62
7	4430 0566 00	1	Cover	
8	0666 8003 05	1	Sealing ring	DH 30x37x4
9	4090 0574 00	1	O-ring	60x2

Ref. No.	Ordering No.	Qty	Description	Remark / Included in Service kit
10	0502 1091 82	1	Ball bearing	SKF 6206-2Z
11	4430 0550 80	1	Planet shaft, compl.	
12	0502 1091 71	1	Ball bearing	SKF 6006-2Z
13	4210 2185 00	1	Washer	
14(15-19)	4430 0548 80	1	Planetary gear, compl.	i=4.62
15	-	1	Planet shaft	z=11
16	0517 0100 05	48	Bearing needle	1.5x13.8
17	4210 2214 00	3	Gear wheel	z=16
18	4210 2213 00	6	Washer	6.3/9.1x0.5
19	4210 2215 00	3	Axle pin	6.22h6x23.5
20	0502 1504 00	1	Ball bearing	16004
21	4210 2220 00	1	Bushing	
22	4430 0557 00	1	Washer	
23(24-26)	4430 0564 80	1	Gear rim, compl.	
24	0335 3508 01	1	Circlip	SB 45x1.5
25	4090 0704 00	1	Grease nipple	Alemite 1877
26	-	1	Gear rim	
27	0663 2102 09	1	O-ring	67x2.5 Nitril
28	4430 0567 00	1	Nut	
29(30-31)	4210 2225 81	1	Planet shaft, compl.	i=3.47
30	-	1	Planet shaft	z=13
31	0517 0100 27	3	Bearing roller	NRB 5.0x17.8
32	4210 0647 00	3	Gear wheel	z=13 m=1
33	0515 1103 01	3	Needle bearing	K5x8x10 TN
34	4210 2167 00	1	Gear wheel	z=7/19
35	4430 0555 00	1	Washer	
36	0384 3000 16	1	Spring	50x25.4x1.5
37	0663 2102 43	1	O-ring	49.8x1.8 Nitril

## Service Kits

### Service Kit

Ordering No. 4081 0389 90

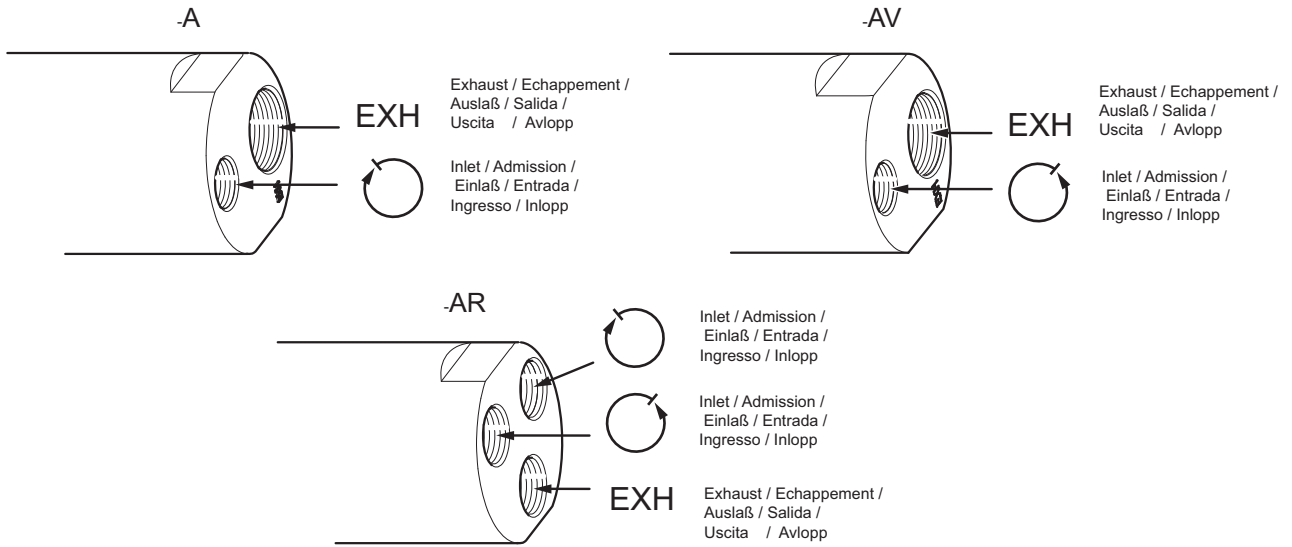
Ordering No.	Qty	Description	Remark / Included in Service kit
-	1	Pin	2x14
-	1	Pin	2x6
-	1	Ball bearing	6001-2Z
-	1	Ball bearing	609 2Z
-	5	Vane	

Kit for a variety of products. Some parts might remain unused.

# Service instructions

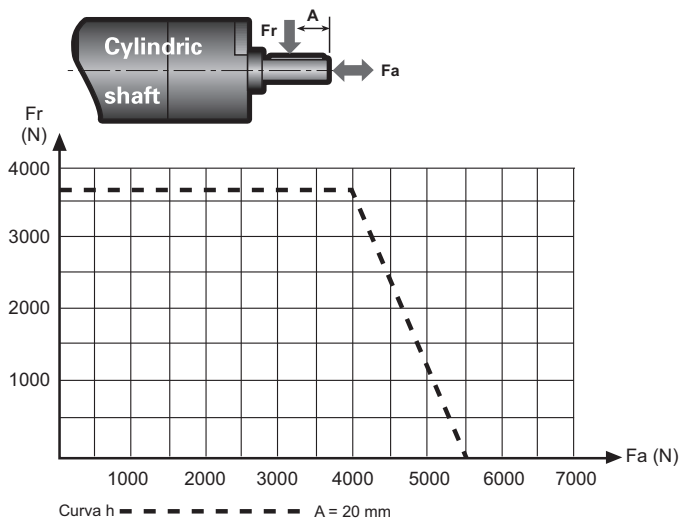
## Installation

Setting up / Montage / Zum Einbau / El montaje / Il fissaggio del motore / Uppspänning



8001720

## Shaft load

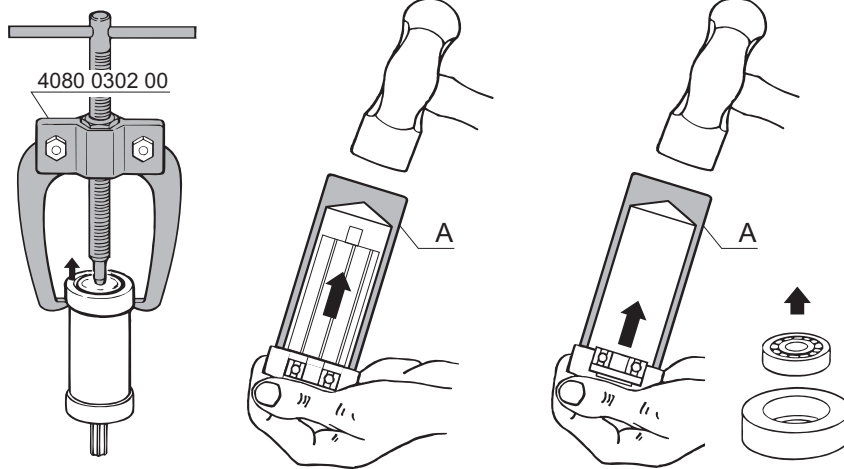


8000333

Instructions for vane motor

Dismantling

Service tools are also included in our Basic Service Tools Set. For further information see, Ordering No. 9835 5485 00

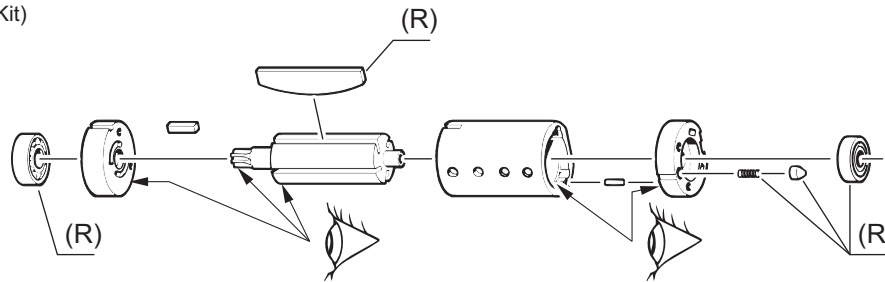


Dismantling tool Mandrel A

Ordering No.	∅ D	∅ C
4080 0182 01	7	3.5
4080 0182 02	8	4.5
4080 0182 03	9	5.5
4080 0182 04	10	6.5
4080 0182 05	13	8.5
4080 0182 06	16	10.5
4080 0182 07	19	12.5
4080 0182 08	22	15.5
4080 0182 09	24	17.5
4080 0182 10	26	20.5
4080 0182 11	30	25.5
4080 0182 12	35	30.5
4080 0182 13	40	35.5
4080 0182 14	47	40.5

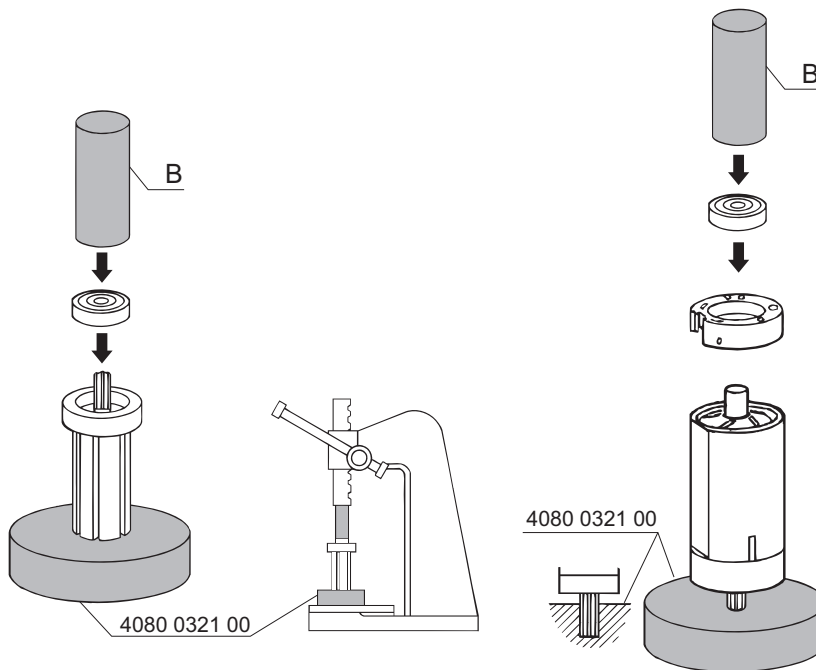
Inspection and lubrication

(R) = To be replaced at every overhaul (included in Service Kit)



Assembly

Service tools are also included in our Basic Service Tools Set. For further information see, Ordering No. 9835 5485 00



Assembly tool Mandrel B

Ordering No.	∅ D	∅ C
4080 0567 04	12.5	5.2
4080 0567 11	14.5	6.5
4080 0567 01	15.5	5.2
4080 0567 05	18.5	6.2
4080 0567 02	18.5	8.2
4080 0567 06	21.5	7.2
4080 0567 03	21.5	8.2
4080 0567 07	25.5	10.5
4080 0567 08	27.5	12.5
4080 0567 09	31.5	15.5
4080 0567 10	34.5	18.5

Ball bearing

s002530

Original instructions	Oorspronkelijke gebruiksaanwijzing	Eredeti használati utasítás
Originalbetriebsanleitung	Bruksanvisning i original	Originalni instrukcija
Notice originale	Alkuperäisiä ohjeita	Instrukcijas oriģinālvadā
Manual original	Original brugsanvisning	Algupärest kasutusjuhendit
Istruzioni originali	Izvirna navodila	Původní návod k používání
Manual original	Původný návod na použití	Оригинална инструкция
Πρωτότυπο οδηγιών χρήσης	Instructiuni originale	

#### Argentina

Atlas Copco Argentina S.A.C.I  
Customer Center Brazil  
Tel 011 - 489 841 05

#### Australia

Atlas Copco Tools Australia  
Tel 02 - 96 21 99 00

#### Austria

Atlas Copco Tools Österreich  
Tel 01 - 76 01 23 10

#### Belgium

Atlas Copco Tools Belgium  
Tel 02 - 689 06 11

#### Brazil

Atlas Copco Industrial Technique  
Customer Center Brazil  
Tel 011 - 34 78 66 00

#### Canada

Atlas Copco Tools and  
Assembly Systems  
Tel 905 - 501 99 68

#### China

Atlas Copco (Shanghai) Trading  
Co. Ltd., ACTA  
Tel 021 - 24 03 75 00

#### Czech Republic

Atlas Copco Industrial Technique s.r.o.  
Tel 02 - 25 43 41 10

#### Denmark

Atlas Copco Tools Danmark  
Tel 43 23 70 00

#### Finland

Oy Atlas Copco Tools Ab  
Tel 09 - 20 189 400

#### France

Atlas Copco Applications  
Industrielles S.A.S.  
Tel 01 - 39 09 32 50

#### Germany

Atlas Copco Tools Central Europe  
GmbH  
Tel 0201 - 217 70

#### Great Britain

Atlas Copco Tools Ltd.  
Tel 01442 - 26 12 02

#### India

Atlas Copco (India) Ltd Industrial Technique  
Tel 022 - 25 704 907

#### Iran

Atlas Copco Iran AB  
Customer Center Brazil  
Tel 021 - 669 377 11

#### Italy

Atlas Copco Italia S.p.A. ACTA  
Tel 02 - 61 79 91

#### Japan

Atlas Copco KK IT Division  
Tel 052 - 932 11 40

#### Korea

Atlas Copco Korea Ltd ACTA Division  
Tel 031 - 460 84 11

#### Mexico

Atlas Copco Mexicana SA de CV  
Tools Division  
Tel 55 - 2282 0600

#### Netherlands

Atlas Copco Tools Nederland  
Tel 078 - 623 02 30

#### Norway

Atlas Copco Tools A/S  
Tel 64 - 86 04 00

#### Portugal

Soc. Atlas Copco de Portugal Lda  
ACTA Division  
Tel 214 16 85 00

#### Russia

Atlas Copco Industrial Tools  
and Assembly Systems  
Tel 495 - 933 55 53

#### South Africa

Atlas Copco Industrial Technique  
a division of Atlas Copco SA (Pty) Ltd  
Tel 011 - 437 69 00

#### Spain

Atlas Copco S.A.E. ACTA Division  
Tel 91 - 627 91 00

#### Sweden

Atlas Copco Tools Sverige  
Tel 08 - 743 95 00

#### Switzerland

Atlas Copco Tools Schweiz  
Tel 032 - 374 16 00

#### Turkey

Atlas Copco Makinalari Imalat A.s - ACTA  
Tel 216 - 581 05 81

#### USA

Atlas Copco Tools & Assembly  
Systems LLC  
Tel 248 - 373 30 00



**Atlas Copco Tools and  
Assembly Systems**  
SE-10523 STOCKHOLM  
Sweden  
Telephone: +46 8 743 95 00  
Telefax: +46 8 743 94 99  
www.atlascopco.com

© Copyright 2010, Atlas Copco Tools. All rights reserved. Any unauthorized use or copying of the contents or part thereof is prohibited. This applies in particular to trademarks, model denominations, part numbers and drawings. Use only authorized parts. Any damage or malfunction caused by the use of unauthorized parts is not covered by Warranty or Product Liability.

In respect to wildlife and nature, our technical literature is printed on environmentally safe paper.